Содержание

Введение

Глава I. Неологизмы в современном английском языке

1.1 Определение понятия и термина неологизм

1.3 Перевод неологизмов

1.4 Национально-культурная специфика изучения новой лексики английского языка

Выводы по первой главе

Глава II. Особенности перевода неологизмов в современном английском языке (на материале экономической лексики)

2.1 Способы перевода неологизмов

2.2 Трудности перевода неологизмов (на материале экономической лексики)

2.3 Трудности перевода неологизмов в экономических текстах

2.3.1 Лексические трансформации

Выводы по второй главе

Заключение

Список литературы

Приложение

## Введение

Настоящее исследование посвящено изучению неологизмов современного английского языка, а также их переводу (на материале экономической лексики) в рамках антропоцентрической парадигмы исследования, суть которой состоит в переключении интересов исследователя с объектов познания на субъект.

Повышенный интерес к проблеме неологии обусловлен важной ролью неологизмов как зеркала языкового развития, которое отражает приспособление языка к изменяющимся под влиянием внешних факторов условиям его функционирования. Отправной точкой процесса лексической инновации является практика, поскольку на лексико-номинативную деятельность оказывают влияние культурно-исторические и социально-политические условия жизни и деятельности языкового сообщества. Учитывая тот факт, что большинство номинативных стимулов поставляют социальная, политическая, научно-техническая, культурная сферы деятельности человека, на современном этапе развития науки о языке все очевиднее становится необходимость комплексного изучения языковых и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии. Целесообразность подобного подхода становится еще более очевидной в связи с глобализацией культуры, которая понимается как ускорение интеграции наций в мировую систему, что сопровождается глобальной информатизацией мирового сообщества.

*Актуальность* настоящего исследования обусловлена, с одной стороны, необходимостью изучения новой лексики как средства отражения изменений, происходящих в современной лингвокультуре под влиянием таких социально значимых факторов как компьютеризация, информатизация, глобализация и т.п. В переходные периоды общественного и экономического развития вопрос о языковых изменениях становится одним из центральных в проблематике научного исследования, поскольку объективно является показателем динамики социальных и производственных преобразований. С другой стороны, в период смены лингвистических парадигм на рубеже тысячелетий возрастает интерес лингвистов к изучению когнитивных структур, объективируемых языковыми формами. В связи с вышесказанным в мире возрастает роль переводческой деятельности.

Значительное количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче экономической лексики, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. Поэтому переводу экономической лексики уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные приёмы и методы перевода, существуют разные мнения, поскольку однозначного, стандартного решения здесь нет и быть не может. В зависимости от ситуации требуется различный подход, различная стратегия перевода, различные переводческие решения.

*Объектом* настоящего исследования послужили неологизмы английского языка в сфере экономической деятельности человека.

*Предметом* исследования являются неологизмы в современном английском языке и их перевод (на материале экономической лексики)

*Цель* исследования состоит в теоретическом и практическом обосновании вопроса о неологизмах в современном английском языке и их переводе (на материале экономической лексики).

Для достижения поставленной цели определен *комплекс задач*:

определить понятия и термина неологизм;

рассмотреть значения неологизма;

рассмотреть особенности перевода неологизмов;

рассмотреть особенности перевода экономических терминов;

*Научная новизна* исследования определяется поставленными задачами, ориентацией исследования на раскрытие научного потенциала методологических оснований, поиск и обработку информации с учетом не только лингвистических, но и культурологических факторов, формирующих содержание неологических полей в английском языке, а также проблемам перевода экономической лексики.

*Теоретическая значимость* проведенного исследования состоит в дальнейшей разработке теории неологии как одного из разделов теории номинации, в выделении общей для языка и культуры методологической платформы, на базе которой разрабатываются методы изучения единиц лексического состава языка, выступающих в функции воспроизводимых знаков "языка" культуры и участвующих в трансляции ментальности народа-носителя языка, а также проблемам их перевода.

*Практическая ценность* работы определяется тем, что выводы, полученные в ходе исследования, а также иллюстративный материал могут найти применение в формировании лингвокультурной компетенции у изучающих английский язык, поскольку в отрыве от социокультурной среды изучения языка возникают объективные сложности в овладении новой лексикой. Материалы данной работы также могут найти применение при написании учебных пособий по страноведческой проблематике, в практике составления справочников новой американской лексики, в лекционных курсах по общему языкознанию, лексикологии современного английского языка, спецкурсах по английской неологии, экономической лексики современного английского языка в различных образовательных структурах (вузах, центрах по обучению иностранным языкам, на курсах и т.п.).

*Материалом* исследования послужили экономические тексты следующих английских периодических изданий: газеты “The Daily Express”, “The Daily Mail”, “The Daily Mirror", “The Daily Telegraph”, “The Financial Times", “The Guardian", “The Independent", “The Independent on Sunday”, “The Sun", “The Sunday Telegraph”, “The Sunday Times", “The Times"; журналы “The Economist" и “The Observer".

*Теоретической базой* настоящего исследования являются научные разработки в области неологии и неографии (С.И. Алаторцева, Ю.К. Волошин А.Н. Иванов, Н.З. Котелова, В.И. Заботкина, Е.В. Розен, Е.В. Сенько, Г.М. Степанов, Е.В. Юмшанова, J. Algeo, J. Ayto, R. Barnhart, G. Cannon, G. Forgue, S. Rot, D. Odmark, A. Rey, G. Guilbert), когнитивной лингвистики (Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, Е.Л. Боярская, А. Вежбицкая, В.Г. Гак, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, Л.А. Липилина, В.А. Маслова, J. Lakoff и M. Johnson) и лингвокультурологии (В.И. Карасик, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия), перевода В. Комисаров, А.Н. Гарбовский и др.

Учитывая специфику исследуемых языковых явлений, решение поставленных задач осуществлялось при помощи *комплекса методов*:

1) описательного (приемы наблюдения, обобщения, типологизации анализируемого материала, его количественной репрезентации);

2) анализа словарных дефиниций на базе методик компонентного анализа и элементов контент-анализа, ориентированного на выявление социокультурных маркеров в содержании словарных дефиниций неологизмов;

3) метода моделирования с применением методик фреймового и концептуального анализов;

4) словообразовательного анализа.

## Глава I. Неологизмы в современном английском языке

## 1.1 Определение понятия и термина неологизм

Неологизм (нео + греч. Logos слово) - новое слово, языковое новшество (оборот речи), грамматическая особенность, появляющаяся в языке. [[1]](#footnote-1)

Большое количество новых лексических единиц появилось в связи с развитием компьютерной техники. Такие неологизмы можно разделить на несколько семантических групп:

1) лексические единицы, обозначающие типы компьютеров и их структуру, например: personal computer (РС) - “персональный компьютер", supercomputer-“суперкомпьютер”, multi-user-“компьютер для нескольких человек”, neurocomputer-“электронный аналог человеческого мозга", hardware-“части компьютера”, software-“программа компьютера”, monitor-“экран компьютера”,megabyte of computer memory-“мегабайт памяти компьютера", data-“текст программы, вводимой в компьютер", bogusware-“программа компьютера, составленная для разрушения программ компьютеров", vapourware-“опытные образцы ЭВМ, для выставок, но не для производства” и др.

2) лексические единицы, обозначающие типы языков ЭВМ, например: BASIC (Beginners All-purpose Symbolic Instruction Code) - “Бейсик", Fortran (Formula Translation) - “Фортран” и др.;

3) лексические единицы, обозначающие понятия, связанные с работой на компьютерах, например: liveware - “специалисты, работающие на компьютерах", computerman - “специалист по ЭВМ", computerize - “составлять программу ЭВМ или оборудовать компьютерной техникой", “компьютеризовать”, computerization - “компьютеризация”, to trouble-shoot - “исправить, починить компьютер”, to blitz out - “уничтожить часть данных в памяти компьютера” и др.

В англо-говорящих странах компьютеризация распространяется в различных сферах жизни, в том числе и в быту. Большое количество неологизмов, связанных с использованием компьютеров в быту, образуется при помощи сокращенной формы tele-, например: telepost - “место в доме, где находится компьютер”, telework, to telecommute - “работать на дому, имея компьютерную связь с производством”, telebanking - “финансовая служба, позволяющая клиенту осуществлять банковские операции через телевизор или домашний компьютер”, telemarketing - “практика продажи по телефону", teleshopping - “заказ покупки по телефону” (в двух последних случаях имеют место компьютерная фиксация затрат и связи с банком). Используются и другие типы лексических единиц, например: dial-a-taxi - “заказ такси по телефону", dial-meal - “заказ еды по телефону” (в этих случаях, так же как и выше, предусматривается компьютерная связь с соответствующим центром) и др.

Компьютеризация используется в различных областях науки и техники, что приводит к появлению большого числа терминологических неологизмов. Например, в сфере лингвистики: translation - “машинный перевод", interlingual - “искусственный язык для машинного перевода на несколько языков”, electronic - translator - “ЭВМ-переводчик”; в биометрии, в частности для обозначения биометрических средств защиты от воров: biometric security - “биометрическая защита”, biometric systems - “биометрические средства защиты”, biometric locks - “биометрические замки", computerized card - “карточки с биометрическим устройством, позволяющим открывать дверь, сейф и т.п. ", finger-print-scanner - “биометрическое устройство, распознающие отпечатки пальцев" (т.е. “узнающее" отпечатки пальцев того, кому можно открыть дверь, сейф и т.п.), biometric eye-scanner - “биометрическое устройство, распознающее особенности радужной оболочки глаза" (в разговорной речи это устройство получило название Eye-Dentity - своеобразный каламбур со словом identily), voice verification - “биометрическое устройство, распознающее голос"; в медицине: telemonitory systems\unit -“аппаратура, позволяющая врачу лечить больлных на расстоянии” (в разговорной речи данная аппаратура получила название Buddy System, to electronically monitor - “лечить больных на расстоянии с помощью соответствующей аппаратуры".

Относительно новой семантической группой можно считать неологизмы, связанные с *космонавтикой.* Так как приоритет в освоении космоса принадлежит нашей стране, в английском языке первыми лексическими единицами в данной области были заимствования из русского языка, например: sputnic, cosmos, cosmonaut, Lunokhod, planetokhod, и др. В связи с развитием американской космонавтики появились неологизмы, в которых часто используется морфема space-, например: spaceship, spacenik - “космический корабль", spacefaring - “полеты в космос” (по аналогии с seafaring). Появились и такие неологизмы, как satellite - “искусственный спутник”, astronaut - “астронавт”. В связи с испытанием специального аппарата для передвижения в космосе вне космического корабля возникли синонимы space-bike b mini-bike со значением “автолет". К космическим неологизмам относятся также следующие лексические единицы: microgravity - “мкрогравитация", zero gravity - “нулевая гравитация", aerocapture - “тормозящее устройство космического корабля", retrorocket - “возвращающаяся ракета”, link up - “стыковка космический кораблей", cargo module - “грузовой отсек космического корабля", penguin suit - “скафандр космонавта", stellar brothers - “космонавты, совершающие совместный космический полет" и др.

Новой семантической группой являются неологизмы, связанные с предполагаемыми посещениями земли *пришельцами из космоса*, например: UFO (Unidentified flying object) - “НЛО (неопознанный летающий объект) ” и образование от этого английского сокращения типа ufology - “уфология", ufologist - “уфолог", UFO-drome - “площадка, где садится НЛО", extra-terrestrials - “инопланетяне", saucerman - “инопланетянин", saucer"s feet - “отпечатки, оставленные летающей тарелкой".

Большое количество неологизмов возникло с развитием прессы.

Bigger bang for a buck - эффективное использование ассигнований на оборону, в основном за счет ядерных средств сдерживания.

Big lie - большая ложь, гитлеровская пропаганда.

Black hats - злодеи, негодяи.

Can carrier - козел отпущения.

Green power - власть денег.

Jane Crow - дискриминация женщин.

Larger than life - невероятный, сказочный, преувеличенный.

Log-roller - политический толкач.

Man on horseback - военный диктатор.

Pot-culture - образ жизни наркоманов.

Put-down - резкий ответ.

Trade off - компромисс.

Roll-call - перекличка для проверки наличия.

В связи с развитием *авиации* появились следующие лексические единицы: airbus - “аэробус", helibus - “вертолет-автобус", seadrome - “гидроаэродром", to bail out - “катапультироваться" и др. когда появились самолеты, требующие небольшой площадки для взлета и посадки, возникли следующие неологизмы: STOL (Short Take-Off and Landing) - “укороченный пробег”, STOL-port - “аэродром для самолетов, с укороченным пробегом", verti-port - “аэродром для самолетов с вертикальным взлетом и посадкой".

В области изобразительного искусства происходит бурный процесс экспериментирования, создаются новые манеры письма картин и других художественных произведений. [[2]](#footnote-2) Так, в 60-е гг. XX века появилось абстрактное изобразительное искусство, построенное на основе геометрических форм, и в связи с этим направлением возникли следующие синонимичные неологизмы: minimal art, minimalism, rejected art, reductivism. В эти же годы появились и другие художественные направления: ABC art - “искусство, упрощающее и разлагающее на элементарные составные части цвет и форму", soft art - “искусство, использующее мягкие материалы”, kinetic art - “искусство, использующее движущиеся предметы (обычно части машин) ”, luminal art - “искусство, использующее световые эффекты", optical art (op art) - “искусство, использующее оптические эффекты”, pop art - “поп-арт, поп-искусство" (неавангардистское искусство, черпающее образы и формы из рекламных плакатов, комиксов и т.п. и создающее из них произвольные комбинации), action painting - “живопись, использующая приемы разбрызгивания, нашлепывания красок, revivalism - “школа современной живописи, возвращающаяся к старым формам и приемам живописного искусства”. В 70-е гг. произошло дальнейшее расширение словаря данной семантической группы в связи с появлением нового направления, которое делает акцент на процессах, происходящих в сознании художника во время создания им произведения изобразительного искусства. Это направление отражено в следующих синонимических неологизмах: conceptual art, process art, antifopm art. Impossible art. В 80-е гг. Появился неологизм computer art - “искусство, использующее компьютеры”.

В театральной жизни также произошли изменения - появились новые типы театров, а вместе с ними и новые названия, например: theatre of absurd - “театр абсурда", theatre of cruelty - “театр жестокости", son et lumiere (фр. = sound fnd light) - “театр с использованием звуковых и световых эффектов", theatre of fact - “театр факта", black theatre - “негритянский театр" и др. среди многих других неологизмов, относящихся к театральной жизни, можно назвать такие, например, существительные, как revolve - “вращающаяся сцена" и theatredom - “театральный мир".

В области кино, телевидения и видеотехники появилось много *новых* *технических средств,* вслед за ними возникло большое количество неологизмов, например: inflight movies - “кинофильмы, демонстрирующиеся в полете на борту самолета", inflight videosystem - “видеосистема, используемая на борту самолета", serial - “многосерийный фильм с единой фабулой", series - “многосерийный фильм, в котором каждая серия имеет отдельный, законченный сюжет", featurette - “короткометражный документальный фильм", satellite-delivered show - “программа, передаваемая при помощи спутника", HDTV (High Definition Television) - “телевидение высокой четкости изображения", chat show - “интервью с знаменитостью, транслируемое со студии", kidvid - “телепередачи для детей", videoplayer - телевизор для воспроизведения видеозаписей”, video cassette - “видеокассета”, video-cassette recorder - “видеомагнитофон”, video - camera - “видеокамера", video-screen movie - “видеофильм" и др.

Большое количество неологизмов возникает в связи с социальными изменениями, происходящими в странах английского языка. К одним из самых распространенных общественный явлений, особенно характерных для Великобритании, относятся так называемые *феминистское движение*, т.е. движение женщин за уравнение в правах с мужчинами. [[3]](#footnote-3) Благодаря этому движению возникло много новых лексических единиц, например: the Lib Movement - “феминистическое движение", libber, libbie - “участница или сторонница феминистического движения” и др.

Интересно заметить, что в 70-е гг. участники феминистского движения объявили английский язык сексистским языком, т. е языком, дискриминирующим женский пол, так как в нем содержится больше форм мужского рода, чем женского (обычно из-за слова man в качестве второго компонента названий многих профессий). В результате названия со вторым компонентом -man изменились, например: вместо cameraman стало чаще употребляться camera operator, вместо firemen - firefighter, вместо policemen - police-officer, вместо chairman - chairperson, вместо Congressman - Congressperson (правда, многие слова со вторым компонентом -person вместо -man нередко употребляются с оттенком юмора, иронии), вместо businessmen - businesspeople, даже в церкви mankind заменено на people.

В то же время названия женских профессий заменяются на нейтральные по форме, например вместо stewardess употребляется flight attendant, или, в случае если в этих профессиях заняты мужчины, получают маркер male, например: male nurse, male secretary, male exotic dancer и др.

В результате борьбы с дискриминацией женщин является употребление в письменной речи he/she в тех случаях, когда обозначаемое лицо может быть мужского или женского пола. Сокращенный вариант - s/he - менее употребителен.

Таким же результатом феминистического движения можно считать введение формы Ms [miz], представляющих собой графическое сокращение форм Mrs и Miss, которые подчеркивают семейное положение женщин. Форма Ms, так же как и форма Mr, применяемая по отношению к мужчинам, такого подчеркивания не предусматривает.

Важным аспектом жизни общества является сфера образования. В Великобритании в 1988 году был издан новый закон об образовании, получивший название Gerbil (Great Education Reform Bill). В связи с этим законом появилось много неологизмов, например: City Technology Colleges - название нового вида школ, которые субсидируются центральными (а не местными, как большинство школ старого типа) органами образования и в которые отбираются дети в возрасте 11 лет на основании экзаменов, получивших название Standard Assessment Tasks (SATs); grand-maintained status - название статуса, который имеют школы типа City Technology Colleges и другие учебные заведения, субсидируемые центральными органами образования; Teacher Appraisal - оценка деятельности учителя, в соответствии с которой он получает заработную плату (оценка зависит от количества учеников у данного учителя и качества их подготовки - после экзаменов типа SATs, если позволяют результаты экзаменов, родители сами выбирают школу и учителя для своих детей, а качество подготовки учеников проверяется с помощью специальных контрольных работ); licensed teachers - учителя, не имеющие высшего педагогического образования, но прошедшие практику в школе на основе базового образования и получившие свидетельство, которое дает им право обучать детей; star schools, non-star schools термины, обозначающие школы для учащихся разного уровня обучения (этот уровень определяются с помощью вступительных экзаменов, в частности экзаменов типа SATs) и др.

В последнее время новые методы обучения, которые обозначаются следующими неологизмами: sleep-teaching - “обучение во сне”, CLASS (Computer-based Laboratory of Automated School System) - “класс программированного обучения", TEFL (Teaching English as a Foreign Language) - “система обучения английскому языку как иностранному”, multimedia lecture - “лекция с использованием нескольких средств информации (видеомагнитофона, телевизора, магнитофона и др.) ”, telelecture, telecourse - “учебная программа по телевидению" и др.

Появились новые типы учебных заведений, например: megaversity - “крупный университет, в котором обучается много тысяч студентов”, multiversity - “университет с большим количеством факультетов", para-university - “университет на общественных началах (со свободной программой) ”, para-school - “школа на общественных началах".

Вместо терминов student, pupil, стали чаще употребляться термины educatee, schooler; появился термин educationalist - “специалист (теоретик или практик) в области просвещения".

Английский язык, так же как и другие языки мира, активно обогащается за счет лексики, присущей представителям различных профессий, социальных групп, возрастов. [[4]](#footnote-4) Так, например, одна только необходимость в названиях различных профессиональных жаргонах породила множество неологизмов со вторым компонентом -speak: Artsspeak - “жаргон художников", Sportsspeak - “жаргон спортсменов", Medspeak - “жаргон медиков", Teacherspeak - “жаргон учителей", Videospeak - “жаргон пользователей видеоаппаратуры", Cablespeak - “жаргон работников кабельного телевидения" и др. Характерные лексики высшего общества неологизмы типа dial-a-meal, dial-a-taxi стали общеизвестными. Известность приобрели и многие слова и выражения, присущие подросткам, например: Drugs! - “Согласен! ”, “Хорошо! ”, “Правильно!" (употребляются вместо OK), sweat - “бег на длинные дистанции", task - “домашнее сочинение”, brunch (сокр. от breakfast+lunch) - “поздний завтрак" и др.

1.2 Уяснение значения неологизм

Под неологизмами понимаются любые новые словарные и фразеологические единицы, появившиеся в языке на данном этапе его развития и или обозначающие новые понятия, возникшие в результате развития науки и техники, новых условий жизни, социально-политических изменений и т.д., или выражающие новыми словами, созданными в целях эмоционально-стилистических, уже существующие понятия.

Неологизмы второго типа мы будем называть стилистическими неологизмами в отличие от терминологических неологизмов, которыми мы называем первую группу новых слов. Как первая, так и вторая группа неологизмов имеют разнообразные стилистические функции и применяются в самых различных целях.

Неологизмы обычно образуются по законам соответствующего языка, по его продуктивным моделям словообразования. Однако литературно-книжные неологизмы иногда создаются и непродуктивными способами словообразования. В таких случаях действенная сила словообразовательных средств становится рельефнее, нагляднее, ощутимее. Самые средства образования новых слов поэтому выступают часто как стилистический прием.

Профессор Р.А. Будагов совершенно справедливо замечает, что "в неологизмах языка обычно обнаруживается единство устойчивого и постоянного, с одной стороны, и неустойчивого, подвижного, меняющегося - с другой". [[5]](#footnote-5)

Стилистические функции неологизмов различаются взависимости от того, является ли неологизм терминологическим или стилистическим, т.е., иными словами, создан ли он для обозначения вновь возникших понятий объективной действительности или для того, чтобы уже существующее понятие объяснить по-особому.

Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке современных английских писателей являются словосложение, конверсия и изменение значений слов. В ранние периоды развития стиля английской художественной речи значительную роль в образовании стилистических неологизмов играли варваризмы. В последнее время заимствования уступают место семантическому процессу образования писательских неологизмов.

"Поворотным этапом в истории значения многих слов, - пишет В.В. Виноградов, - является их новое *остро экспрессивное и образное индивидуальное употребление. (*Курсив наш - *И. Г).* Это новое оригинальное применение слова, если оно соответствует общим тенденциям смыслового развития языка, нередко определяет всю дальнейшую семантическую историю этого слова".

Такое же наблюдение делает и Р.А. Будагов в работе о языке и стиле Ильфа и Петрова.

"Писатели, - пишет он, - не создают собственно морфологических неологизмов, но они умеют извлекать из уже существующих слов все новые и новые оттенки. Это достигается Ильфом и Петровым путем передвижения казалось бы побочного, случайного значения слова в центр внимания читателя, что неизбежно отодвигает обычное осмысление слова на задний план и создает своеобразный семантический неологизм". [[6]](#footnote-6)

В качестве иллюстрации стилистических неологизмов можно привести следующие:

... besides, there is a *tact -*

*(*That modern phrase appears to me sad stuff.

But it will serve to keep my verse compact).

(Byron. *Don Juan)*

Значение, в котором здесь употреблено слово tact появилось, по данным Оксфордского словаря, в 1804 г., и Байрон, остро чувствуя новизну этого слова, с неохотой его принимает.

Другим примером может служить следующее место из романа Голсуорси "In Chancery", где сам автор отмечает рождение нового значения слова limit - *невыносимый:*

*"*Watching for a moment of weakness she wrenched it free; then placing the dining table between them, said between her teeth: "You are the *limit,* Monty". (Undoubtedly the inception of this phrase - so is English formed under the stress of circumstance).

Как указывает историк английского языка Бо (Baugh), современный английский язык многими новыми словами обязан Спенсеру, Томасу Мору, Мильтону, которому, кстати, приписывается рождение таких слов, как consolidate, disregard, sensuous. Сидней, как полагают, создал такие слова, как emancipate, eradicate, exist, extinguish, harass, meditate и др.

Интересным образованием является неологизм Blimp - вымышленное имя, созданное карикатуристом Лоу для обозначения грубого, самодовольного, ультраконсервативного полковника английской армии. Отсюда прилагательное blimpish.

Отношение к неологизмам по-разному проявлялось на различных этапах развития современного английского языка. Мы уже упоминали пьесу Бена Джонсона "The Poetaster," из которой видно, что многие слова, прочно вошедшие в современный литературный язык, рассматривались как нежелательные неологизмы в литературном языке XVI века.

Многие неологизмы, созданные авторами, остались в сфере индивидуального употребления. Другие выходят за пределы такого употребления. Так, например, pickwickian осталось только Диккенсовским неологизмом в отличие от quixotic, которое вошло в словарный состав английского языка как полноправная единица словарного состава языка.

Следовательно, не всякое слово, созданное даже и в соответствии с внутренними законами соответствующего языка, автоматически поступает в словарный состав. Неологизм должен пройти значительный период проверки в общественной речевой практике коллектива, для того чтобы завоевать себе "право гражданства" в словарном составе языка и стать элементом этого словарного состава.

Основными функциями стилистических неологизмов являются две: первая - раскрытие какой-то дополнительной черты явления и вторая - выявление своего отношения к фактам объективной действительности.

В стиле художественной речи вторая функция стилистических неологизмов является ведущей. Большинство писательских неологизмов поэтому характеризуются сильным эмоциональным значением.

Первая функция, т.е. раскрытие какой-то дополнительной черты явления, чаще появляется в том стиле речи, где больше всего отражается пульсация общественной жизни народа, говорящего на данном языке, а именно, в газетном стиле. В этих неологизмах, в особенности в значениях политических неологизмов, легко устанавливаются связи с определенными событиями и фактами политической жизни английского общества на данном периоде его развития.

Насколько легко образуются неологизмы в газетном языке, может служить следующий пример. Во время президентства Ф. Рузвельта в политической терминологии, США появился новый термин - New Deal значение которого - *новые мероприятия политического и экономического характера, направленные на оздоровление американской экономики.* Производное слово New Dealish появилось в американских газетах несколько позже.

Last Monday Mr. Eisenhower outlined to Republican Congressional leaders his mildly New Dealish domestic program...

В любом номере английской газеты можно найти такого рода неологизмы, как Prime Ministerless, to out-British, magpietude, intellectualistic eggheads, Megabuck (1,000,000 dollars), и многие другие.

Много стилистических неологизмов появилось на страницах английских газет в связи с запуском искусственных спутников земли в СССР. Таковы, например, слова to out-sputnik, orbiting, orbitch (от orb+bitch - так назвали собаку Лайку), post sputnik (era) и др. Интересны также неологизмы, появившиеся в связи с понятием совещания на самом высоком уровне. Вот некоторые из них: summit conference, summiteer, summitry ("верхушечность") и др.

В последнее время в ряде статей, в лекциях, докладах, в выступлениях по радио появляются протесты против безудержного газетного и индивидуального словотворчества. Так газета *Ottawa Evening Journal* в статье "Let us finalise all this nonsense" пишет:

"We diarise, we earlierise, any day we may begin to futurise,...

We also itinerise, and reliableise; and we not only decontaminate and dehumidife but we debureaucratise and we deinsectise. We are, in addition, discovering how good and pleasant it is to fellowship with one another... .

... let"s finalise all this nonsense."

Большинство литературно-книжных неологизмов образуется средствами аффиксации и словосложения, в отличие от разговорных неологизмов, о которых речь будет идти ниже, и которые образуются средствами конверсии и изменения значения слов.

Жизнь неологизмов зависит от того, насколько они апробированы общественной практикой, насколько сильна потребность в данном слове для обозначения соответствующих понятий, и какое количество "соперников" - синонимичных средств имеет данное слово в словарном составе языка.

Многие неологизмы полностью исчезают из языка; некоторые писательские неологизмы фиксируются английскими словарями с указанием автора. Те же слова, которые родились в гуще народных масс, часто вообще не фиксируются и исчезают бесследно.

Неологизм живет недолго. Как только он апробируется практикой общественного употребления, он перестает быть неологизмом.

Глагол to admire вначале означал, соответственно латинскому значению этого слова, "удивляться". Это значение было совершенно вытеснено значением, развившимся в этом слове и оставшимся в современном английском языке, т.е. восхищаться. Можно было бы привести много примеров изменения значения слов, где новые значения в какой-то период своего становления рассматриваются как неологизмы и потом либо утверждаются в этом своем значении (иногда сосуществуя со старым), либо исчезают из языка полностью.

Стилистическими функциями неологизмов являются функции, вытекающие из значения самого средства образования нового слова. Если в английском языке существует группа суффиксов, которые служат для придания слову эмоционального значения (уменьшительные, уничижительные, увеличительные и т.д.), то естественно, что образованные этим средством неологизмы будут выполнять эту эмоциональную функцию (см., например, такие новообразования, как clippie, bookie и др.).

Если новые слова образованы посредством конверсии, то основная функция неологизма будет связана с более сжатой и иногда образной трактовкой явления. Например, to corner somebody в значении *загнать кого-нибудь в угол* будет образной трактовкой описательного оборота to put somebody into a corner.

Особую функцию имеют неологизмы, образованные некоторыми писателями, желающими отойти от обычных средств выражения. Известно, что футуристы считали, что язык уже не может выразить многообразия чувств и оттенков мыслей поэта, что язык постепенно теряет возможность нюансировки мысли, что для такого рода нюансировки требуется новый язык, новые слова. [[7]](#footnote-7)

Естественно, что подобные слова не могли остаться в языке. Функция таких неологизмов - функция украшения. Они как и поэтизмы превращают язык поэзии в язык для немногих и извращают языковую норму.

В неологизмах функция "извращения" больше всего находит свое выражение в английской литературе у поэтов-эстетов XIX-XX вв. Суинберна, Томаса Эллиота и других. К таким неудержавшимся в языке писательским неологизмам можно отнести слово singultus - медицинский термин, использованный Байроном для объяснения понятия, обычно выражаемого словом sob.

## 1.3 Перевод неологизмов

Неологизмы - это новые слова, появляющиеся в языке в результате различных изменений в жизни общества, в области культуры, науки и искусства. Следует различать неологизмы двух видов: новые слова, и новые значения, которые появились у "старых" слов. Оба вида представляют трудности для перевода, потому что такие слова и значения невозможно найти в обычных англо-русских словарях и далеко не всегда можно найти даже в новейших англо-английских словарях. Каждому переводчику хорошо известно, что любой словарь отстает в области регистрации новейших слов и значений по крайней мере на несколько лет. Достаточно сравнить словари до начала второй мировой войны и послевоенного периода, чтобы убедиться в разительном контрасте. Однако отставание словаря - это еще не самая серьезная проблема для переводчика.

Другим фактором, тормозящим регистрацию неологизмов как в англо-русских, так и в англо-английских словарях, является их временное, скоротечное существование в языке, то есть наблюдается то же явление, что и в области сленга. Неологизмы и другие образные слова и фразы, так же как и сленгизмы рождаются столь стремительно, особенно в языке публицистики, науки и техники, что, по мнению И.Р. Гальперина, "никакой словарь не может, да и не должен сразу фиксировать их появление" (БАРС. Введение, с.15).

Вот почему многие неологизмы английские лексикографы называют "окказиональными", то есть употребленными необычно, случайно. Элемент "окказиональности" еще более усиливается в тех случаях, когда неологизм представляет собой новое слово из сферы сленга, то есть из той области языка, которая вообще, как отмечалось выше, характеризуется большой изменчивостью.

Как же поступать переводчику в тех случаях, - когда он встречается с неологизмом? Прежде всего ему следует уяснить себе значение неологизма на основе контекста и анализа его структуры. Чтобы убедиться в трудностях перевода неологизмов, рассмотрим ряд примеров. Фразы I can dig it; do you dig this song? невозможно перевести на основе обычных значений глагола to dig. Лишь открыв словарь "The American Heritage", можно найти следующее значение глагола to dig, не зарегистрированное в других словарях более раннего года издания: to comprehend, to appreciate, to enjoy (slang), то есть в переводе на русский: понимать, оценивать, нравиться. Перевод вышеприведенных предложений, следовательно, будет такой: я люблю это; тебе нравится эта песня?. Дальнейшее изучение этимологии глагола to dig показывает, что в этом своем значении он пришел из жаргона битников (the beat jargon), а затем был подхвачен средствами массовой информации, в результате чего в настоящее время данное значение to dig стало широко известно. Следовательно, в этом случае переводчик извлекает нужное значение на основе контекста и с помощью словаря.

В другом случае может помочь корневая структура слова. Слово peacenik сравнительно недавно появилось в английском языке. БАРС этого слова не дает. Как же его перевести? Разбив слово на две части peace + nik, легко догадаться, что nik - это суффикс для образования существительных. Под влиянием русского суффикса (ср. sputnik, lunik) в английском языке слова такого рода стали появляться все чаще. Следовательно, peacenik - это участник мирных демонстраций, манифестант, борец за мир. То же самое можно сказать про термин nixonomics. Так американские журналисты окрестили экономическую политику бывшего президента США Никсона. Сперва данный термин употреблялся только шутливо, но в настоящее время он уже довольно широко используется в печати и его можно встретить даже в официальных текстах. [[8]](#footnote-8)

Приведем еще ряд примеров. Прилагательное heavy в последнее время употребляется в разговорной речи не только в значении "тяжелый" но и в смысле "веский", "сильный" (например, that"s a heavy idea - это убедительная идея). Слово bust в США недавно стало употребляться в значении "сделать налет", "арестовать" (Charlie got busted last night - Чарли вчера арестовали; a dope bust - облава на торговцев наркотиками), а также в значении "сделать ошибку", "проваливаться", и, наконец, в значении "нарушать", "урезать" (to bust prices - резко снизить цены). Слово hassle как неологизм в разговорной речи употребляется в значении trouble, bother (don"t hassle me = don"t bother me). Однако в последнее время оно все чаще стало употребляться в смысле "проблема", "трудность" (that"s a real hassle of his - да это у него серьезная проблема).

Благодаря рекламе, слово put down также стало неологизмом со значением "отвергать", особенно в форме критического (или оскорбительного) замечания. ("The American Heritage") То же самое можно сказать о слове strung-out. В словаре Мюллера to string out - "растягиваться вереницей". В дальнейшем у слова strung-out, видимо, образовалось новое значение: "избитый ", "изувеченный", "изуродованный" (Не is really strung-out). В качестве неологизмов-синонимов здесь можно привести также следующие: spaced, wasted, wrecked. (He was wasted in Vietnam. = He was wrecked in Vietnam. = He was killed in Vietnam. - Он был убит во Вьетнаме)

Близким синонимом этой группы слов является неологизм trash. В условиях современного употребления этого слова в США оно приобрело, в частности, значение "разрушать", "уродовать", "портить", "громить" [например, to trash a building = to destroy a building - разрушать здание; to go out trashing == to go out for things to destroy - заниматься порчей имущества (сооружений)).

Сравнительно недавно словарный состав английского языка в США пополнился неологизмом "rip off с основным значением "своровать", "украсть", "стащить", "опустошить". Кроме того, глагол to rip off иногда употребляется в значении "домогаться денег" (radical groups ripping off the promoters of rock concerts - (молодежные) радикальные группы, которые пытаются "выколотить" денежки у организаторов концертов ультрасовременной музыки). Быть может, поэтому и возникло новое словосочетание rip off artist - мастер на все руки, ловкач, пройдоха, (syn) shifty person.

Наконец, следует также упомянуть об употреблении неологизма rip-off в значении "убийство", "расправа" (You never know. He"s going to get ripped off one of these days. - Как знать. Его когда-нибудь могут прикончить). Разумеется, данные значения могут быть неизвестны не только начинающему переводчику, но и многим самим носителям английского языка, оторванным от сферы сленга, "языка" хиппи или жаргона молодежи.

Слово gig сравнительно широко употребляется в новом значении"работа" (job) (I"ve got a gig on Saturday. - В субботу мне удалось найти работу). Особенно часто в этом значении неологизм употребляется в речи американских музыкантов (a newgig=a new occupation - новое занятие). Слово jive уже, пожалуй, частично вытеснило слово nonsense (Don"t give that jive. - Кончай говорить этот вздор). Эту фразу можно услышать в речи молодежи. Глагол jive часто употребляется в речи также в значении "шутить" (You"ve just jiving me, man. - Да ты меня, я вижу, разыгрываешь).

Другими наиболее широко известными неологизмами 70-х годов являются: dude в значении "человек, парень" (He"s a nice dude. - Он славный малый) и cat, которое часто употребляется в значении "паренек", "браток", "братишка". Во множественном числе данное существительное употребляется в значении "ребята", "парни". (There are some really fine cats in that band! - В этом оркестре - отличные ребята!)"The American Heritage" в качестве сленгового значения cat дает следующее: a man - "человек". В политическом языке fat cats - это "денежные мешки", "лица, оказывающие щедрую финансовую поддержку политическим кандидатам".

Слово cool как неологизм употребляется в значении" успокоиться", "взять себя в руки". В связи с этим возник фразеологизм cool it, который означает "успокойся", "потише", "не трепыхайся". Литературными синонимами его являются relax, calm down, restrain yourself. Слово stoned часто употребляется в смысле "одурманить наркотиками" (get stoned, get high, get wrecked); groove on - в значении "наслаждаться" (I can really groove on the Beatles. - наслаждаюсь, слушая ансамбль "Битлз"); cosmic в значении "потрясающий" (cosmic idea! - потрясающе!); out of sight - "фантастический"; goof on в смысле "смеяться", "насмехаться над кем-либо" (Charlie"s just goofing on you. - Чарли просто смеется над вами); bummer в значении "неудачный опыт"; shuck в значении "надувательский " (he"s shuck, he"s shucking - ему верить нельзя). Слово shuck употребляется вместо обычного для таких ситуаций слова phony; get it on (или get down) вместо глагола to commence - начинать (Get down to it. - Давай, начинай).

Слово commune в течение долгого времени употреблялось в английской и американской речи в следующих значениях:

1) ист. община;

2) коммуна, низшая территориальная единица самоуправления (во Франции, Бельгии, Италии и других странах);

3) The Commune - Парижская коммуна (также the Commune of Paris). Американские хиппи сейчас употребляют это слово в значении "группа людей, проживающих совместно за счет тех средств, которыми располагают все члены этой группы".

Слово сор (сокр. от copper - полицейский) имеет ряд сленговых значений, например, "украсть", "стащить"; cop it - "получить нагоняй". Эти значения широко известны. Однако неологизм сор out пока еще нигде не зарегистрирован. Вопрос Do you cop out? - Ты избегаешь этого? употребляется обычно в определенной ситуации, его можно услышать, например, в речи борцов за социальные и гражданские права.

Неологизм counterculture может доставить много неприятностей переводчику. Слово невольно воспринимается как состоящее из двух элементов: counter + culture, то есть "контр культура". Однако подобное толкование слова counterculture было бы ошибочным. Фактически, в современном английском языке в США данное слово синонимично понятию "стиль жизни", особенно если иметь в виду отличие нового стиля от традиционных форм американского образа жизни. [[9]](#footnote-9)

Выражение to go straight буквально означает "идти прямо". В последнее время данное выражение стало употребляться фигурально в смысле "встать на честный путь", "жить как все нормальные люди", "образумиться". "The American Heritage" дает следующее толкование этого выражения to go straight (informal) = to reform after having been a criminal - "изменить свое поведение, отбыв заключение".

В ходе дальнейшего переосмысления, или, точнее, в результате использования этого выражения в "языке" хиппи, битников и других подобных элементов оно приобрело несколько иное значение: "порвать с дурной привычкой", "покончить (с наркотиками) ". (You know, he goes straight now. - Вы знаете, он "завязал")

Крайне трудным для перевода может быть многозначное слово head. У этого слова фактически сотни значений. В сфере молодежного жаргона, слово head приобрело новое значение, ранее нигде не зарегистрированное: "чудак", "чудаковатый", "потребитель наркотиков". (Ср. acid head, pot-head - наркоман). Литературным синонимом является слово addict или drug-user.

Говоря о неологизмах, нельзя не упомянуть также такие слова, как psychedelic, scene, shades, soul brother, trucking, vibes, rap. Слово psychedelic употребляется в речи в отношении нового социального "движения" в США. Представителем такого "движения" является некоторая часть американской молодежи, которой наскучила буржуазная культура и которая ищет выхода из тупика, устремляясь, однако, в другую крайность - в мир галлюцинаций. Данное слово можно перевести так: вызывающий галлюцинации (например, psychedelic music).

Слово scene в разговорной американской речи не употребляется в общепринятом смысле "сцена", но чаще всего как "место действия", "опыт". Soul brother буквально можно перевести как "душевный брат", "добрая душа". На самом деле в речи американских негров слово soul brother обычно фигурирует вместо слова black - черный. Слово trucking (букв. "перевозка на грузовиках") в разговорной речи употребляется теперь в значении "идти на своих двоих", то есть вместо общелитературного варианта take a walk (to truck = = to walk jauntily - идти развязной походкой).

С другой стороны, в политических текстах выражение to take a walk может означать "голосовать за кандидата другой партии". Весьма любопытное слово flunkenstein сначала появилось в стенах американских колледжей и университетов. Если учесть, что flunk - студент, исключенный за неуспеваемость, то становится ясно, что flunkenstein - это, своего рода, "вечный неудачник", то есть "студент, который постоянно проваливается на экзаменах".

Неологизм street people употребляется в современной речи в значении "бродячая молодежь" Так в США обычно называют хиппи и всяких бездомных людей.

У слова together появилось новое значение - "в хорошем расположении духа". (Например: You"re looking really together these days)

И, наоборот, его антоним into downs означает "в Дурном расположении духа" (Charlie"s into downs today. - Сегодня Чарли не с той ноги встал). В жаргонной речи to off является синонимом глагола to kill. Новыми синонимами являются также to do a number on someone"s hear, to rip off.

Из данных примеров следует вывод, что в значительной мере неологизмы возникают на основе просторечия и сленга. Многие из них, несмотря на всю их первоначальную оригинальность, затем быстро исчезают из речи. Такие неологизмы можно назвать "словами-метеорами". В то же время другие прочно утверждаются в общенародном языке. Я.И. Рецкер в связи с этим приводит такие любопытные данные: [[10]](#footnote-10)

"Специальное дополнение к большому словарю Вебстера "Webster"s New International Dictionary" 1968 года состоит из 2500 неологизмов. Если сравнить издания 1963 и 1964 годов словаря Чемберса, то окажется, что из 2500 неологизмов издания 1964 года около 500 появились в нем впервые. Понятно, что словари регистрируют только общеупотребительные новые слова, вошедшие в язык. Так называемые "авторские", индивидуальные неологизмы в словари не попадают. Впрочем, неологизмы этой категории - довольно редкое явление; очень немногие писатели прибегают к словотворчеству".

В эпоху массовой коммуникации существуют поистине беспрецедентные возможности для развития и распространения неологизмов. Ярким тому доказательством является язык прессы нашего времени. Язык американской прессы чуть ли не ежедневно обогащается неологизмами. Многие из них, правда, так и остаются "неологизмами-однодневками", тогда как другие "слова-экспромты" все же постепенно переходят в основной словарный фонд. Это, в частности, такие (теперь уже широкоизвестные) слова и словосочетания, как:

sweat shop - предприятие, на котором существует потогонная система;

trouble shooter - уполномоченный по улаживанию конфликтов, dark horse - темная лошадка, то есть кандидат, неожиданно выдвинутый на какой-то пост в разгар предвыборной кампании;

favorite son - кандидат, выдвигаемый в президенты делегацией своего штата (на предвыборном съезде партии);

boondoggling - слово, когда-то входившее в разряд сленга, теперь уже широко известно в политическом лексиконе в значении "заниматься пустыми делами";

термин hooverize буквально означает "жить по Гуверу", то есть "экономить на еде", "недоедать".

Выражение pork barrel когда-то входило в американский сленг. Однако сейчас это общепризнанный политический термин, который означает "бочка с салом", "кормушка", "казенный пирог", то есть специально проводимые правительством мероприятия с целью завоевания популярности среди широких масс.

Теперь уже вполне "благопристойный" политический термин lame duck когда-то был известен только как политический сленгизм. Сейчас термин lame duck употребляется в значении "политик-неудачник", "человек, которому не везет".

Интересно проследить появление неологизма sky marshal. Данное слово возникло в период расцвета практики угона самолетов похитителями-налетчиками (highjackers). Волна насильственного захвата и угона самолетов в США вызвала к жизни специальную науку о распознанию "профиля потенциального угонщика" (highjacker profile determination). Появилось соответственно и множество новых слов и понятий, связанных с этой областью.

Неологизмы lunatic fringe и little old lady in tennis shoes представляют собой эмоционально окрашенные грубовато-экспрессивные фразеологические единицы. Эти слова имеют примерно то же значение, что и традиционный политический термин extremist - экстремист.

К этой же группе слов следует отнести такие "крылатые" неологизмы, как

nuts and cooks - махровые реакционеры;

diehards - твердолобые;

dinosaur wing - (букв)"крыло динозавра", то есть группа людей с устарелыми взглядами;

hidebounds - лица с узким политическим кругозором;

moss-backs - ультраконсерваторы и old fogies - старые консерваторы.

Касаясь истории политических неологизмов, небезынтересно было бы проследить, например, развитие ряда политических терминов. Число таких терминов в американском политическом лексиконе весьма значительно: помимо уже давно утвердившихся слов-понятий типа political hireling - политический наймит; political drudge - работяга (о трудолюбивом работнике); stooge - политическая марионетка, возникают все новые и новые. Это уже упомянутые выше термины wardheeler, wheelhorse, а также (party) hack, hanger-on, hangdog politician, hatchetman.

К сожалению, данная лексика еще не нашла отражения в современных двуязычных (переводных) словарях, и переводчик должен предлагать свои варианты перевода на основе своих самостоятельных умозаключений. [[11]](#footnote-11) Wardheeler - это политический термин с пренебрежительно-презрительной окраской, по-русски его значение можно передать путем таких соответствий, как мелкий политикан, прихлебатель (при боссе); термин wheelhorse, также употребляющийся в устной речи, учитывая то определение, которое дается этому термину в толковых американских словарях, эквивалентен русским лексическим единицам: работяга, человек, который везет на себе весь воз. Следовательно, термины drudge, wheelhorse очень близки по значению. Party hack - политический наймит. Hanger-on перевести нетрудно, так как смысл довольно ясно передается уже самим, словом (ср. to hang-on - цепляться): приспешник, подхалим. Hang-dog politician следует перевести прихлебатель, карьерист. Слово hatchet-man появилось в американской политической "лексике совсем недавно. Оно имеет явно разговорный оттенок и переводится как политический приспешник. Иногда необходимо дать более широкое толкование: "человек, следящий (по поручению босса) за соблюдением остальными членами партийной дисциплины и выполнением основных партийных решений".

С точки зрения психолингвистического анализа весьма интересный ряд политических синонимов составляют неологизмы 60-х годов. Это слова, обозначающие символическую силу или мнимую власть: straw man, paper tiger, stalking horse, satellite.

Общелитературный фразеологизм puppet government - марионеточное правительство известен всем. В то же время новейшие неологизмы в упомянутом синонимическом ряду могут озадачить даже очень опытного переводчика. В самом деле, как перевести такой политический неологизм, как straw man (или man of straw)?

Буквальное значение его - "соломенный человек". Ясно, что это метафора, и, следовательно, надо передать этот метафорический элемент на русском языке. По-видимому, удачным можно признать такие варианты, как "соломенное чучело", "ненадежный человек". Однако переосмысление неологизма пошло еще дальше. Straw man в современном политическом языке означает: "подставной (фиктивный) кандидат, выдвигаемый с целью отвлечь внимание избирателей от другого кандидата". Неологизм paper tiger, как известно, вошел в русский язык уже давно. Он переводится путем кальки - бумажный тигр, то есть употребляется в значении "неопасный противник". Словосочетание stalking horse очень трудно перевести, не зная сферы его применения. В словаре "The American Heritage" неологизм stalking horse определяется следующим образом: "any sham candidate put forward to conceal the candidacy of another or divide the opposition" ("любой "липовый" кандидат, который выдвигается для того, чтобы отвлечь внимание от другой кандидатуры или расколоть оппозицию") Поскольку столь многословное толкование нельзя использовать в качестве переводного варианта, то на его основе следует выделить хотя бы основные признаки и тогда данный неологизм можно перевести как фиктивная кандидатура, подставная фигура (в политической игре).

Совсем недавно появился в политическом языке термин off the reservation, где этот неологизм означает "оставаться в рядах партии, но не поддерживать кандидата, выдвинутого партией". Он фигурирует, в основном, в речи политиков и может быть не известен даже носителям английского языка.

Следующим в политическом отношении шагом (после off the reservation) будет taking a walk - "поддержка кандидата другой партии. "И, наконец, последний шаг в этом направлении bolting - "переход в ряды другой партии". Этот неологизм употребляется, в основном, в устной речи и постепенно вытесняет общелитературный вариант switching to the other party. Без знания экстралингвистической обстановки крайне трудным для перевода является неологизм nervous Nellies. По свидетельству У. Сэфайера (W. Safire. The New Language of Politics. N. Y - 1968, p.277. - *Пер. авт*), впервые это выражение употребил в своей речи президент США Джонсон в отношении критиков вьетнамской войны:... some nervous Nellies and some who will become frustrated and bothered and break ranks under the strain (некоторые легко поддающиеся панике люди и те, которые будут чувствовать себя обеспокоенными и в трудные минуты могут покинуть поле боя). Таким образом, nervous Nellies следует перевести люди, легко поддающиеся панике. Данное выражение пришло в политический язык из области сленга. (Ср. nice Nelly - скромница)

Итак, какие же способы перевода "классических" и "одноразовых" неологизмов следует рекомендовать? Анализ переводов неологизмов убеждает нас в том, что самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке. К сожалению, словари неологизмов на русском языке издаются крайне редко. Переводчик многое мог бы почерпнуть из таких словарей.

Второй способ - это перевод путем транскрипции или транслитерации. Так, steel lobby мы передаем как лобби сталелитейных компаний. Это наиболее краткий вариант. Перевод-толкование - группа лиц (из числа бывших конгрессменов), которые в кулуарах Конгресса пытаются оказать давление на членов Конгресса в интересах владельцев сталелитейных компаний, - вряд ли можно признать удачным.

Третий способ - метод калькирования. Например, street people можно перевести как уличные люди (метод калькирования) или как скитальцы (метод аналога).

## 1.4 Национально-культурная специфика изучения новой лексики английского языка

Анализ новых слов показал, что преобладающую массу новых словарных единиц составляют, как и следовало ожидать, существительные, поскольку расширение словаря идет главным образом за счет имен объектов и явлений, наполняющих культурологическое пространство.

Изучение новых слов позволило выявить некоторые тенденции, характеризующие особенности расширения лингвокультурологического пространства в рассматриваемый период.

В основе этих имен может быть *род деятельности, свойственной лицам*: shareowner (a person who owns shares) - "владелец акциями" (прямая номинация слова share - акция), street fighter (a tough combative person) - "драчун" (образная ассоциация со словом street - улица), style-counselor (an arbiter of or adviser on what is currently fashionable) - "советник / советчик / консультант" (прямая номинация), staff-doctor (in Britain, a grade of hospital doctor between senior house officer and consultant) - "степень врача в больнице"); *индивидуализация личности на основе внутренних свойств:* scuzzyball (American slang, an unpleasant or disgusting person), shakers (influential people, spunk) (Australian informal, a devastatingly handsome young man). Ассоциативно-образный компонент ярко представлен среди единиц, называющих человека на основе его внутренних свойств (ср. scuzzy - unpleasant and dirty; shake - to get rid of; spunk - courage, spirit). Также имя может свидетельствовать *о воздействии, оказанном на именуемое лицо:* shutout (American, a person who is excluded or prevented from succeeding).

Соматическая лексика играет важную роль и при номинации человека. К примеру, образ змеи (snake) подчеркивает телодвижения. Зафиксированное словарем словосочетание "snake hips" (attractively slim hips, especially in a man) свидетельствует о возможности появления новых слов в областях, достаточно полно лингвистически означенных (названия частей тела человека).

Значительно представлена сфера бизнеса и финансов. Это слова типа market-maker (a person whose business is buying shares, securities, bonds, etc. and selling them on, usually at a marginal profit), competitor-analysis (the finding out of information about the financial and other affairs of competitor companies). Термины типа "market - рынок, analysis - анализ, agreement - соглашение, deal - соглашение, сделка", соединяясь в сложные слова, образуют представительный пласт лексики данной сферы.

Финансовый лексикон включает единицы silly money (money in amounts beyond most people"s experience, making possible the indiscriminate purchase of very expensive items; also funny money), balloon financing (a method of financing purchases in which the vendor lends the purchaser (part of) the price, part of which is repayable in monthly installments but leaving a large final payment to be made to discharge the debt). Экономическая лексика также может быть выражена при помощи эмоционально-экспрессивного и образного компонентов (ср. "silly - having or showing a lack of good sense and judgement", "funny - causing laughter; amusing" в единице "silly / funny money", образный компонент "balloon - a large bag of strong light material filled with gas or heated air so that it can float in the air" в единице "balloon financing").

Естествен прирост в сфере медицинской лексики - здесь зарегистрированы новые слова skin tag (a small nonmalignant epidermal excrescence), SIDS (sudden infant death syndrome), suicide gene (a gene possessed by certain bacteria which terminates their life). В данной группе выделяется принцип аналогии: SIDS образовано по аналогии с AIDS - acquired immunodeficiency syndrome. Этот принцип может быть применен и в следующих неологизмах: therapy - polar therapy, psychotherapy. Данная модель достаточно распространена и отражает тенденцию в словообразовании английской новой лексики.

Область культуры в узком смысле (музыка, литература, театр) представлена, например, словами sampling (taking extracts from a variety of songs and combining them to form a new one), sit-tragedy (a radio or television drama series featuring the same basic cast of characters in stories of misfortune or conflict), slamdancing (dancing engaged in by fans of heavy metal and similar forms of rock music in which dancers jump up and down frenziedly and collide violently with each other).

В театральной жизни также произошли изменения - возникли новые типы театров, а вместе с ними и новые названия, например: theatre of absurd - "театр абсурда", theatre of cruelty - "театр жестокости", son et lumiere (фр. = sound fnd light) - "театр с использованием звуковых и световых эффектов", theatre of fact - "театр факта", black theatre - "негритянский театр" и др. Среди неологизмов, относящихся к театральной жизни, можно назвать такие существительные, как revolve - "вращающаяся сцена" и theatredom - "театральный мир".

В области кино, телевидения и видеотехники появилось много новых технических средств, вслед за ними образовалось большое количество неологизмов, например: inflight movies - "кинофильмы, демонстрирующиеся в полете на борту самолета", inflight videosystem - "видеосистема, используемая на борту самолета", featurette - "короткометражный документальный фильм", satellite-delivered show - "программа, передаваемая при помощи спутника и др.

В последнее время *новые методы обучения* обозначаются следующими неологизмами: sleep-teaching - "обучение во сне", CLASS (Computer-based Laboratory of Automated School System) - "класс программированного обучения", multimedia lecture - "лекция с использованием нескольких средств информации (видеомагнитофона, телевизора, магнитофона и др.)", telelecture, telecourse - "учебная программа по телевидению" и пр. В своей основе неологизмы данной группы образованы при помощи аббревиатур, что отражает терминологический характер данной сферы. Необходимо также отметить использование префикса tele - (некоторыми специалистами он признается как полупрефикс).

Появились новые *типы учебных заведений*, например: megaversity - "крупный университет, в котором обучается много тысяч студентов", multiversity - "университет с большим количеством факультетов", para-university - "университет на общественных началах (со свободной программой)", para-school - "школа на общественных началах".

Употребление префиксов mega-, multi-, para - отражает тенденцию интеграции в образовании наряду с применением такого процесса словообразования, как "смешивание" (blending): megaversity [mega + university] - "крупный университет, в котором обучаются много тысяч студентов", multiversity [multi + university] - "университет с большим количеством факультетов". Употребление данных аффиксов усиливает эмоционально-экспрессивный эффект, указывая на значимость происходящих в стране перемен.

Вместо терминов student, pupil стали чаще употребляться термины educatee, schooler; появился термин educationalist - "специалист (теоретик или практик) в области просвещения". Данные слова свидетельствуют о возникновении нового уровня во взаимоотношениях между студентами и преподавателями, а также принципиально новой ступени в понимании самого процесса образования (ср.educatee - человек, которого обучают; schooler - человек, который посещает школу). Присоединение суффиксов ee - и er-, обозначающих людей, которые выполняют действие, к ключевым словам, относящимся к данной сфере, - яркий пример подтверждения сказанного.

Среди новых единиц выделяется группа слов, именующих поведение людей, занятых в разных видах деятельности, например: skippering (бытовая сфера) (slang; the practice of taking over a deserted dwelling to live in it without permission or payment squatting), squiffing (почтовые отправления) (British slang, the practice of postal workers reposting mail that is ready for delivery). В состав многих из указанных единиц входят эмоционально-экспрессивные семы (например, spree - a bout of violent activity [violent - uncontrollably fierce]), movers and shakers - people of power and influence [power - control over others; influence; influence - the power to have an effect on someone or something without the use of direct force or command]).

Новые единицы обогатили лексику компьютерного языка - superminicomputer (an advanced powerful minicomputer), supersmart card (a smart card with a key board and display panel).

Компьютеризация используется в различных областях науки и техники, что приводит к появлению большого числа терминологических неологизмов. Например, *в лингвистике*: interlingual - "искусственный язык для машинного перевода на несколько языков"; *в биометрии, в частности для обозначения биометрических средств защиты от воров*: biometric locks - "биометрические замки".

Группа слов, обозначающих предметы потребления, включает единицы: scaf (American informal) self-centered-altruism fad - a currently-popular product (for example a garment or cosmetic) which as well as being attractive purports to have a beneficial effect on the user, shin-sock - a sock that reaches approximately halfway up the calf; названия пищи - snack pellet (a convenience food in the form of an extruded and shaped mass of edible matter), напитков - super-second (a claret from the Medoc or Graves region which is officially in the second category of excellence, but is generally recognized as being superior to this).

Расширилась группа слов, обозначающих местоположение, например: skip-park (an area with skips for the deposit of various sorts of refuse), snail-park (an establishment where edible snails are commercially reared), solar pond (an artificially constructed pool of salty water designed to collect the sun"s heat for conversion to electricity). Характерное для английского языка применение ключевых слов (в данном случае непосредственно обозначающих местоположение - park (парк), pond (пруд)) и использование сложных слов позволяют образовать слова с эмоциональными, экспрессивными и образными семами, связанные с данным местоположением: skip, snail, solar.

Спортивная лексика пополнилась словами типа: short tennis (a version of tennis for young children, played on a short court with small rackets and a low net), spectator catch (in cricket, a catch which to spectators appears to be a legitimate dismissal of the batsman but is not, for example, when the ball has hit the pad rather than the bat, or bounces up after being hit into the ground).

Отдельные слова представляют типы движения: slo-mo или slowmo (informal, slowed-down action on film or videotape) и приспособления: slipmat (a circular piece of thin rubber placed on a turntable to prevent records from slipping), новое название парома - streaker (a fast, highly maneuverable ferry operating on the River Clyde). В языке возникло слово "seajack" (the hijacking of a ship at sea) по аналогии с имеющимся "hijack".

Таким образом, с одной стороны, в последнее время в языке наблюдается использование многочисленных способов образования новой лексики (аффиксация, словосложение, смешение, аббревиация, конверсия), отражающих словообразовательные и семантические процессы, происходящие в языке в данный период. С другой стороны, формирование семантики неологизма служит результатом лингвокреативной деятельности номинатора, сопряженной с экстралингвистическими знаниями и дискурсом, с переходом новой единицы из индивидуального конкретного употребления в использование языковым сообществом.

Эвфемистические неологизмы являются неотъемлемой частью лексического состава любого языка. Данный слой лексики рассматривается как разновидность иносказания с приведением его отличительных признаков в употреблении от табуированной лексики и как языковой способ политической корректности, что свидетельствует о тенденции использования завуалированной или смягчающей лексики в проблемных тематических областях, таких, как расизм, сексизм, религия, политическая и экономическая стабильность и др.

Большая группа эвфемизмов создана по *принципу вежливости*. В неё, как правило, входят слова и выражения, смягчающие различные виды дискриминации: [[12]](#footnote-12)

эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию (middlescence - период жизни от 40 до 65 лет; senior, mature, seasoned, distinguished, gracious (о женщине) - старый);

эвфемизмы, смягчающие имущественную дискриминацию (the neediest, the needy, the ill-provided, the socially deprived, the underprivileged, the disadvantaged, low-income people - бедные);

эвфемизмы, исключающие дискриминацию людей с физическими и умственными недостатками (differently abled, physically different, individuals with disabilities или handicapable - калека; big-boned, differently sized, husky или full-figured - толстый; hair-disadvantaged - лысый; sane, mentally unbalanced (deficient), unhinged, deranged, crazy, retarted, lunatic, wrong in the head, not all there, off one"s head, off one"s rocker - душевно больной; a bit wanting in the top storey, half-wilted, half-baked, nut, nutty, batty, barmy, dotty, having bats, in one"s belfry, crazy as a bedbug - псих, чокнутый);

эвфемизмы, смягчающие расовую и этническую дискриминацию (African-American, member of African Diaspora, person of black race - представитель негритянского населения США; Jewish person - еврей);

эвфемизмы, смягчающие дискриминацию по половому признаку, в частности женский пол (camera operator - cameraman; firefighter - fireman; police officer - policeman; chairman - chairperson; stewardess - flight attendant).

Тематическая группа *эвфемизмов, уменьшающих суеверный страх перед какими-либо явлениями (*принцип табуированности), включает явления смерти. Именно в данной группе наиболее репрезентативен *принцип табуирования*. Например, moonchild (человек, рождённый под созвездием Рака) заменило слово cancer, вызывающее ассоциации с болезнью; hospice, первоначально обозначающее a guest house for the poor, the sick (приют, гостиница), теперь является больницей для неизлечимо больных или институтом по уходу за умирающими людьми.

Следует отметить, что в английском языке тема смерти вербализуется исключительно с помощью эвфемизмов. Так, например, глагол to die (умирать) может быть заменён огромным количеством литературно-книжных синонимов to decease (скончаться) или перифразом to pass away (уйти в мир иной), а также to go West (отправиться на Запад), to depart (отчалить), to breathe one"s last (вздохнуть в последний раз), to join the silent / the majority (присоединиться к большинству), to be no more (больше не быть), to lose one"s life (потерять жизнь), to expire (истечь по сроку годности), to go behind the eternal cloud (уйти на вечные небеса), to pay one"s debt to nature (отдать долг природе), to go to kingdom (отправиться в царствие), to sleep the sleep that knows no waking (заснуть беспробудным сном), to go the way of all flesh (присоединиться ко всем смертным). Наряду с ними в языке существуют сниженные грубовато-шутливые выражения типа to kick the bucket, to count daises, to pop one"s clogs, to give up the ghost, to kick off, to check out, to take a ride, to hop the twig (дать дуба, отбросить коньки, сыграть в ящик).

Фраза if anything should happen to me в значении if I die (если я умру) стала последнее время привычной в объявлениях страховых компаний.

В современном английском языке существует множество эвфемизмов, заменяющих понятия Бог или дьявол.

God (Бог) - Dad, Gad, God-a-mighty, Gol, Goramighty, Gord, Gorra, Garry, Gosh, Gott, Gar, Gawd, Gawsh, God Almighty, Gum, Gub, Gun, Lord, Law, Lawd, Laws, Lor, Lordy, Lorsy.

Devil (дьявол, сатана) - father of lies, the gentleman in black, the God of this world, our ghostly enemy, the Prince of Darkness, Old enemy / lad / Poker / gooseberry / Bendy / lain / deuce / dickens / Harry / Henry / Ned / One / Dragon / Scratch / Boy.

Для слова Hell используются следующие эвфемизмы (ад, царство дьявола): Blazes, Hail Columbia, Halifax, hallelujah, heck, HEdoubleL, Himmel, Hoboken, hot place, something.

В эвфемистической лексике последних десятилетий заметно усилилась тенденция к образованию новых единиц, поднимающих престиж *отдельных профессий* (например, hairstylist или beautician - парикмахер; morticians, funeral directors - служащие кладбища; sanitation engineer - сборщик мусора; environmental hygienist - дворник; footwear engineer - чистильщик сапог; glass maintenance engineer - мойщик окон).

Тематическую группу эвфемизмов, отвлекающих от негативных явлений действительности *(принцип регулятивного воздействия на аудиторию и принцип секретности),* представляется целесообразным разделить на две подгруппы: [[13]](#footnote-13)

эвфемизмы, служащие прикрытием агрессивных военных действий (преступность, наркомания, агрессивная политика): involvement - агрессия; conflict - война; device - бомба; limited air strike / air support - бомбардировка; training bases - военные базы;

эвфемизмы, связанные с негативными последствиями в социально-экономической сфере: reserve of labor force - безработица; culturally different children - дети трущоб; downsizing, rightsizing - увольнение.

К "неогенным" областям за последние десятилетия можно отнести:

нежелательные аспекты бизнеса и деловых отношений;

косвенные наименования наркотических веществ;

увольнения и сокращения с работы;

косвенные наименования смерти (естественной и насильственной);

косвенные наименования интимных отношений между мужчиной и женщиной;

современное понимание дискриминации, связанное с табу нового поколения - цветом кожи.

Итак, в последние десятилетия большая часть эвфемизмов возникает не в сфере традиционных табу, а в области деловых отношений между людьми, что может быть связано с коммерциализацией жизненных принципов и ценностей человеческого общества в целом и англоязычного общества в частности.

## Выводы по первой главе

На основании вышеизложенного в данной главе мы пришли к выводу, что неологизм (нео + греч. Logos слово) - новое слово, языковое новшество (оборот речи), грамматическая особенность, появляющаяся в языке.

Большое количество новых лексических единиц появилось в связи с развитием компьютерной техники. Новой семантической группой являются неологизмы, связанные с предполагаемыми посещениями земли пришельцами из космоса.

В области изобразительного искусства происходит бурный процесс экспериментирования, создаются новые манеры письма картин и других художественных произведений.

В театральной жизни также произошли изменения - появились новые типы театров, а вместе с ними и новые названия.

Интересно заметить, что в 70-е гг. участники феминистского движения объявили английский язык сексистским языком, т. е языком, дискриминирующим женский пол, так как в нем содержится больше форм мужского рода, чем женского (обычно из-за слова man в качестве второго компонента названий многих профессий).

Важным аспектом жизни общества является сфера образования. В Великобритании в 1988 году был издан новый закон об образовании, получивший название Gerbil (Great Education Reform Bill). В связи с этим законом появилось много неологизмов.

Неологизмы обычно образуются по законам соответствующего языка, по его продуктивным моделям словообразования. Однако литературно-книжные неологизмы иногда создаются и непродуктивными способами словообразования. В таких случаях действенная сила словообразовательных средств становится рельефнее, нагляднее, ощутимее. Самые средства образования новых слов поэтому выступают часто как стилистический прием.

Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке современных английских писателей являются словосложение, конверсия и изменение значений слов.

В данной главе мы рассмотрели особенности перевода неологизмов.

Анализ новых слов показал, что преобладающую массу новых словарных единиц составляют, как и следовало ожидать, существительные, поскольку расширение словаря идет главным образом за счет имен объектов и явлений, наполняющих культурологическое пространство.

Изучение новых слов позволило выявить некоторые тенденции, характеризующие особенности расширения лингвокультурологического пространства в рассматриваемый период.

## Глава II. Особенности перевода неологизмов в современном английском языке (на материале экономической лексики)

## 2.1 Способы перевода неологизмов

В практике переводческой работы заметное место занимает проблема перевода экономических неологизмов.

Отыменные образования закономерно вошли в состав языка и указываются словарем под соответствующей глагольной пометой, например:

plan (v) составлять план, планировать ship (v) грузить, производить посадку

Перевод таких глаголов не представляет трудностей. Однако нужно учитывать, что этот способ образования глагола от существительного является продуктивным в современном английском языке и служит одним из источников появления неологизмов. Авторы нередко прибегают к нему, используя самые различные существительные и создавая совершенно новые глаголы, которых мы не найдем в словаре. [[14]](#footnote-14) Значение таких отыменных новообразований может быть правильно понято только в определенном контексте путем сопоставления со значением исходного существительного.

Например:

The delegates were planed to the conference last night.

Глагол planed образован от существительного plane *самолёт.*

Назначение пассажирского самолета - перевозка людей. Исходя из этого мы переводим данное предложение:

Вчера вечером делегаты были отправлены на конференцию самолетом.

другой пример:

The trunks were tractored to the river bank to be floated then downstream. Назначение трактора - буксирование повозок и стволов деревьев, отсюда перевод предложения:

Стволы деревьев были отбуксированы трактором к берегу реки с тем, чтобы затем сплавить их вниз по реке.

Еще примеры:

The river is bridged in two places. На реке имеется два моста.

The rioters were machine-gunned by the police.

Полиция обстреляла бунтовщиков из пулемета.

Нередко подобные образования от существительных, оформленные суффиксом - ed, употребляются в функции определений.

There are several multi-storeyed buildings in Moscow.

В Москве имеется несколько высотных зданий.

We saw a two-funelled steamer.

Мы увидели двухтрубный пароход.

Проблема правильного понимания и перевода неологизмов связана с тем, что при современном стремительном развитии науки и техники никакой словарь не в состоянии успеть за возникновением новых слов и терминов в различных областях знания.

Поэтому если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение, учитывая словообразовательные элементы данного слова и опираясь на контекст, например:

Jet propelled planes consume enormous quantities of propellant.

В данном предложении мы встречаем новое слово propellant, которого нет в общем словаре и значение которого требуется установить.

Отделяем в слове суффикс - ant и находим исходную форму propel (отбросив вторую букву 1).

Отыскиваем в словаре значение слова propel в качестве глагола - "*продвигать вперед, приводить в движение двигать".*

Учитывая, что суффикс - ant образует существительные от глагола, определяем примерное значение слова propellant: "*то, что приводит в движение".*

Исходя из контекста, подбираем наиболее подходящее значение: *горючее.* После этого переводим все предложение:

Реактивные самолеты поглощают огромное количество горючего.

Если неологизм представляет собой обычное слово, но употребленное в специальном терминологическом смысле, то, очевидно, единственным способом установления его значения остается опора на контекст, на общее содержание переводимого отрывка.

Например, в предложении:

This proved to be an Arab film, but as it was dubbed into English we were able to enjoy the smartness and vividity of its dialogues.

мы встречаем неологизм dubbed, значение которого - "*дублировать фильм", -* легко устанавливается из контекста, после чего перевод предложения не вызывает затруднений:

Этот фильм, оказался арабским, но так как он был дублирован на английский, мы смогли насладиться остроумием и живостью его диалогов.

Значение отыменных глаголов, как было указано выше,, должно выводиться из значения исходных существительных при обязательной ориентировке на контекст. [[15]](#footnote-15) При переводе неологизмов-заимствований основным средством раскрытия значения слова является контекст и, конечно, словарь того языка, из которого заимствовано данное слово.

Исходя из определения термина "неологизм" можно предположить, что переводчик, впервые встречая собственно неологизм, естественно не имеет представления о понятии, обозначенном им. Поэтому значение неологизма приходится выяснять чаще всего из контекста.

При письменном переводе контекст как правило довольно информативен.

В процессе перевода слова обычно выделяют два этапа:

1. уяснение значения слова в контексте;

2. передача этого значения средствами ПЯ.

В случае перевода неологизма первый этап играет решающую роль, а последний есть лишь чисто технический вопрос, хотя и его важно решить методами наиболее приемлемыми для ПЯ.

В пределах общего понятия контекста различается узкий контекст (микроконтекст) и широкий контекст (макроконтекст). Под узким контекстом имеется в виду контекст предложения, то есть лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы, не выходящее за рамки предложения; широкий контекст - это совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения.

Точные рамки широкого контекста указать нельзя - это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения (рассказа, статьи или романа) в целом. Очень важно при уяснении значения неологизмов принимать во внимание как раз макроконтекст, поскольку именно в нём может содержаться "подсказка". Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический.

Синтаксический контекст - это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение.

Лексический контекст - это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица. Учёт синтаксического контекста позволит переводчику определить принадлежность неологизма к одной из частей речи, однако при уяснении значения неологизма решающим является учёт именно лексического контекста.

Новые слова как правило возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем.

Анализ этих слов и морфем может оказать переводчику серьёзную помощь в уяснении значения неологизма. Для этого необходимо хорошо знать способы словообразования в английском языке, такие как:

придание уже существующему слову ещё одного значения. [[16]](#footnote-16)

Например, слово call в английском языке означает называть, вызывать, призывать созывать, вызов, телефонный звонок и др. Однако с развитием биржевого дела не так давно у него появилось новое значение, зафиксированное в словарях как колл, опцион колл (т.е. право купить в течение определённого срока ценные бумаги по обусловленной цене с предварительной уплатой премии), а с развитием банковского дела - требование банка к заемщику о досрочном погашении кредита в связи с нарушением его условий.

словосложение.

Одним из наиболее древних, универсальных и распространённых способов словообразования в английском языке является словосложение, не утративший своей активности и в настоящее время: более одной трети всех новообразований в современном английском языке - сложные слова.

Процесс словосложения представляет собой соположение двух основ, как правило, омонимичных словоформам. Например, carryback - перенос убытков на более ранний период, citiplus - инструмент хеджирования, предлагаемый клиентам банком "Ситибэнк" (США) и т.д.

Поскольку нормы современного английского языка позволяют сочетание слов, обладающих теми же лексико-грамматическими характеристиками, что и соединяемые при словосложении основы, то определить, в каких случаях переводчик имеет дело со сложным словом-неологизмом, а в каких - со словосочетанием, представляется довольно трудным.

Сравните closing bank - банк, завершающий сделку, в которой участвовало несколько банков и closing bank - закрывающийся банк.

В настоящее время разработан ряд критериев для разграничения сложных слов и словосочетаний. При переводе неологизмов в английских текстах особого внимания заслуживает орфографический критерий, суть которого заключается в рассмотрении всякого комплекса, написанного слитно или через дефис, как сложного слова, а комплекса, чьи компоненты пишутся раздельно, как словосочетания:

dividend-right certificate - сертификат, дающий право на получение дивиденда;

dear-money policy - ограничение кредита путем повышения процентных ставок;

fill-or-kill order - приказ клиента брокеру, который должен быть немедленно исполнен или аннулирован.

В случаях, когда соединяют слова, оканчивающиеся и начинающиеся на одну и ту же гласную или согласную, одна из них опускается:

net + etiquette = netiquette - неписаные общепринятые правила общения или размещения информации в Интернете. Однако следует отметить, что это не является правилом:

Some sections of the American press are upping the case still further by using an even more emotive term "cyberrape", to describe the actions of Jake Baker, a 20-year-old American student.

Некоторые американские издания подливают масла в огонь, используя ещё более эмоционально нагруженное выражение "кибер-изнасилование", применительно к действиям двадцатилетнего американского студента Джейка Бейкера.

Тем не менее необходимо отметить, что во многих случаях наблюдается непоследовательность в написании даже одного и того же комплекса.

Например, в случае man-made - искусственный, созданный человеком, 6% - раздельное написание, 82% - через дефис, 12% - слитное написание.

Анализ компонентов, входящих в состав сложного слова, даёт переводчику возможность, зная лексическое их значение, выяснить значение всего комплекса:

Graphite bombing caused power lines destruction turning off life-supports in Belgrade hospitals.

Как видим неологизм life-supports состоит из двух частей: life (жизнь) и support (поддерживать), значит речь идёт о чём-то, что позволяет поддерживать жизнь или жизнеспособность, причём суффикс - s указывает на то, что мы имеем дело с исчисляемым существительным в форме множественного числа.

Таким образом, приняв во внимание контекст, этот неологизм можно перевести как "аппаратура жизнеобеспечения". Во время бомбардировки графитными бомбами были повреждены линии электропередачи, что стало причиной отключения аппаратуры жизнеобеспечения в больницах Белграда.

образование форм по аналогии с уже имеющимися в языке путём прибавления к ним различных продуктивных аффиксов.

Для правильного понимания значения образованных таким путем неологизмов переводчику необходимо знать продуктивные аффиксы в современном английском языке и уметь правильно членить слово на компоненты: kiteflyer - получатель денег под фиктивный вексель, пользователь фиктивного векселя.

Очень часто при подобном способе образования неологизмы имеют сатирическую окраску, особенно в прессе:... that they taste the same in Peking as they do in London or New York, and so it was that world burgernomics was born by McDonald"s.

В данном случае автор статьи хочет обратить внимание читателя на значительное развитие сетью ресторанов "МакДональдс" индустрии быстрого питания, где существуют свои законы и явления и подобно другим экономическим законам одинаково действуют в разных странах:

... что в Пекине они по вкусу такие же, как и в Лондоне или Нью-Йорке, вот так "МакДональдс" создала мировую гамбургерномику.

конверсия.

Конверсией называется функциональный переход слова из одной части речи другую, т.е. употребление одного и того же слова в качестве разных частей речи.

Так, например, сейчас в сети Интернет можно часто видеть E-mail me/us to... Уяснение значения подобного неологизма не представляет труда.

Синтаксический контекст дает возможность определить принадлежность слова к переходным глаголам, и зная значение слова E-mail (электронная почта) переводим: Высылайте сообщения электронной почтой по адресу...

заимствование из других языков.

Then his telefonino rang, or rather squeaked piercingly... It is impossible to get away from the wretched telefonino wherever you are in Italy. Of all the countries in Europe, only Britain has more mobile telephones. Затем зазвонил, или скорее пронзительно запищал его мини-телефон. В какой бы части Италии вы ни находились, вам никуда не деться от этих назойливых телефонино. Из всех европейских стран, мобильных телефонов больше только в Великобритании.

The Soviets had Sputnik, but the Americans had their open-plan kitchen. No contest.

Советский Союз создал "Спутник", а американцы создали кухню открытого типа. Вне конкуренции.

обратная деривация.

Обратная деривация представляет собой процесс образования глаголов путем усечения суффикса от коррелятивных имен существительных типа televise - показывать по телевидению от television телевидение.

сращение. Сращение - соединение либо усечённого корня одного слова с целым словом, либо соединение двух усечённых корней:

forex reserve (forex = foreign + exchange) - резервы в иностранной валюте;

impex transactions (impex = import + export) - экспортно-импортные сделки.

аббревиация.

Среди существующих видов этого способа словообразования особого внимания заслуживают частично сокращённые инициальные сокращения, суть которых состоит в инициальном сокращении одного из элементов конструкции, например, B-unit (Barclays currency unit) международная денежная единица банка "Барклейз бэнк интернешнл", Fed Wire - система электронной связи федеральных резервных банков (США). Dixi.

## 2.2 Трудности перевода неологизмов (на материале экономической лексики)

В эпоху массовой коммуникации существуют поистине беспрецедентные возможности для развития и распространения неологизмов. Ярким тому доказательством является язык прессы нашего времени. Язык американской прессы чуть ли не ежедневно обогащается неологизмами. Многие из них, правда, так и остаются "неологизмами-однодневками", тогда как другие "слова-экспромты" все же постепенно переходят в основной словарный фонд. Это, в частности, такие (теперь уже широкоизвестные) слова и словосочетания, как:

sweat shop - предприятие, на котором существует потогонная система;

trouble shooter - уполномоченный по улаживанию конфликтов,

dark horse - темная лошадка, то есть кандидат, неожиданно выдвинутый на какой-то пост в разгар предвыборной кампании;

favorite son - кандидат, выдвигаемый в президенты делегацией своего штата (на предвыборном съезде партии);

boondoggling - слово, когда-то входившее в разряд сленга, теперь уже широко известно в политическом лексиконе в значении "заниматься пустыми делами";

термин hooverize буквально означает "жить по Гуверу", то есть "экономить на еде", "недоедать".

Выражение pork barrel когда-то входило в американский сленг. Однако сейчас это общепризнанный политический термин, который означает "бочка с салом", "кормушка", "казенный пирог", то есть специально проводимые правительством мероприятия с целью завоевания популярности среди широких масс.

Теперь уже вполне "благопристойный" политический термин lame duck когда-то был известен только как политический сленгизм. Сейчас термин lame duck употребляется в значении "политик-неудачник", "человек, которому не везет".

Интересно проследить появление неологизма sky marshal. Данное слово возникло в период расцвета практики угона самолетов похитителями-налетчиками (highjackers). Волна насильственного захвата и угона самолетов в США вызвала к жизни специальную науку п о распознанию "профиля потенциального угонщика" (highjacker profile determination). Появилось соответственно и множество новых слов и понятий, связанных с этой областью.

Неологизмы lunatic fringe и little old lady in tennis shoes представляют собой эмоционально окрашенные грубовато-экспрессивные фразеологические единицы. Эти слова имеют примерно то же значение, что и традиционный политический термин extremist - экстремист.

К этой же группе слов следует отнести такие "крылатые" неологизмы, как

nuts and cooks - махровые реакционеры;

diehards - твердолобые;

dinosaur wing - (букв)"крыло динозавра", то есть группа людей сустарелыми взглядами;

hidebounds - лица с узким политическим кругозором;

moss-backs - ультраконсерваторы и

old fogies - старые консерваторы.

Касаясь истории политических неологизмов, небезынтересно было бы проследить, например, развитие ряда политических терминов. Число таких терминов в американском политическом лексиконе весьма значительно: помимо уже давно утвердившихся слов-понятий типа political hireling - политический наймит; political drudge - работяга (о трудолюбивом работнике); stooge - политическая марионетка, возникают все новые и новые. Это уже упомянутые выше термины wardheeler, wheelhorse, а также (party) hack, hanger-on, hangdog politician, hatchetman. К сожалению, данная лексика еще не нашла отражения в современных двуязычных (переводных) словарях, и переводчик должен предлагать свои варианты перевода на основе своих самостоятельных умозаключений.

Wardheeler - это политический термин с пренебрежительно-презрительной окраской, по-русски его значение можно передать путем таких соответствий, как мелкий политикан, прихлебатель (при боссе); термин wheelhorse, также употребляющийся в устной речи, учитывая то определение, которое дается этому термину в толковых американских словарях, эквивалентен русским лексическим единицам: работяга, человек, который везет на себе весь воз. Следовательно, термины drudge, wheelhorse очень близки по значению. Party hack - политический наймит. Hanger-on перевести нетрудно, так как смысл довольно ясно передается уже самим, словом (ср. to hang-on - цепляться): приспешник, подхалим. Hang-dog politician следует перевести прихлебатель, карьерист. Слово hatchet-man появилось в американской политической "лексике совсем недавно. Оно имеет явно разговорный оттенок и переводится как политический приспешник. Иногда необходимо дать более широкое толкование: "человек, следящий (по поручению босса) за соблюдением остальными членами партийной дисциплины и выполнением основных партийных решений".

С точки зрения психолингвистического анализа весьма интересный ряд политических синонимов составляют неологизмы 60-х годов. Это слова, обозначающие символическую силу или мнимую власть: straw man, paper tiger, stalking horse, satellite.

Общелитературный фразеологизм puppet government - марионеточное правительство известен всем. В то же время новейшие неологизмы в упомянутом синонимическом ряду могут озадачить даже очень опытного переводчика. В самом деле, как перевести такой политический неологизм, как straw man (или man of straw)? Буквальное значение его - "соломенный человек". Ясно, что это метафора, и, следовательно, надо передать этот метафорический элемент на русском языке. По-видимому, удачным можно признать такие варианты, как "соломенное чучело", "ненадежный человек". Однако переосмысление неологизма пошло еще дальше. Straw man в современном политическом языке означает: "подставной (фиктивный) кандидат, выдвигаемый с целью отвлечь внимание избирателей от другого кандидата". Неологизм paper tiger, как известно, вошел в русский язык уже давно. Он переводится путем кальки - бумажный тигр, то есть употребляется в значении "неопасный противник". Словосочетание stalking horse очень трудно перевести, не зная сферы его применения. В словаре "The American Heritage" неологизм stalking horse определяется следующим образом: "any sham candidate put forward to conceal the candidacy of another or divide the opposition" ("любой "липовый" кандидат, который выдвигается для того, чтобы отвлечь внимание от другой кандидатуры или расколоть оппозицию") Поскольку столь многословное толкование нельзя использовать в качестве переводного варианта, то на его основе следует выделить хотя бы основные признаки и тогда данный неологизм можно перевести как фиктивная кандидатура, подставная фигура (в политической игре).

Совсем недавно появился в политическом языке термин off the reservation, где этот неологизм означает "оставаться в рядах партии, но не поддерживать кандидата, выдвинутого партией". Он фигурирует, в основном, в речи политиков и может быть не известен даже носителям английского языка.

Следующим в политическом отношении шагом (после off the reservation) будет taking a walk - "поддержка кандидата другой партии. "И, наконец, последний шаг в этом направлении bolting - "переход в ряды другой партии". Этот неологизм употребляется, в основном, в устной речи и постепенно вытесняет общелитературный вариант switching to the other party. Без знания экстралингвистической обстановки крайне трудным для перевода является неологизм nervous Nellies.

## 2.3 Трудности перевода неологизмов в экономических текстах

Мы проанализировали тексты по экономике и менеджменту. Давайте рассмотрим каждую трансформацию, каждого вида в отдельности, которую мы нашли в данных текстах.

## 2.3.1 Лексические трансформации

Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди формальных преобразований основными приемами перевода являются переводческая транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование. [11, лекция № 9].

В качестве эквивалента берется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина: white collar workers - *служащие,* Chancellor of the Exchequer - *министр финансов,* residence qualification-*ценз оседлости.*

*We like nuclear power as much as anyone else on the right. But friends don"t let friends get hooked on subsidies. - Мы больше всех любим ядерную энергию. Но друзья не позволяют друзьям цепляться за субсидии.*

2.3.1.1.1 Транскрибирование

Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих неологизмов и т.п.

*Automation is one of the ways to increase production - Автоматизация - один из способов повысить производительность (повышения производительности).*

*Of course, just because Bladex once drove into the ditch doesn"t mean that it will forever after remain on the straight and narrow. - Конечно, только потому, что Bladex однажды разорился, вовсе не значит, что это навсегда.*

2.3.1.1.2 Транслитерацию

Прием транслитерация означает, что в переводе передаётся графическая форма слова оригинала.

*Much greater economic tasks were seen to lie ahead. - Предстояли значительно более важные экономические задачи.*

*The Finnish plant was built on 60-year purchase contracts signed by electricity buyers, by a firm (the French Areva) that scarcely seems to be making good money on the deal. - Финская установка была построена согласно контракту на 60 лет, подписанный покупателями электричества, фирмой (французской Areva) и, кажется, приносит хороший доход.*

2.3.1.1.3 Калькирование

Приём перевода составляющих элементов слова или словосочетаний и затем объединение переведенных частей в единое целое.

superpower = сверхдержава

International Monetary Fund = Международный валютный фонд

При этом в переводе может изменяться порядок следования компонентов.

United Nations Organisation = Организация Объединенных Наций

first-strike weapon = оружие первого удара

Встречаются смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится а другая - транскрибируется.

petrodollars = нефтедоллары

*Present plans are for the Prime Minister to make a statement in the first part of next week. - В настоящий момент планы состоят в том, чтобы премьер-министр выступил с заявлением до следующей среды (не позже чем в следующую среду).*

*While the offer would have handed Semler a small profit, he felt it was a low-ball by as much as $10 a share, compared with what cell firms were trading for on the Continent. - В то время, как предложение обеспечило бы Семлеру маленькую прибыль, он чувствовал, что это очень низкий процент по сравнению с тем, что фирмы имели на Континенте.*

Следующую группу лексических трансформаций составляют лексико-семантические замены, применение которых связано с модификацией значений лексических единиц. К основным приемам этой группы относятся конкретизация, генерализация и модуляция.

*Purchasing power - покупательная способность.*

2.3.2.1.4 Конкретизация

Прием смысловой конкретизации заключается в том, что переводчик выбирает для перевода в оригинале слово с более конкретным значением в переводящем языке.

*The settlement may be considered to be of primary importance to the industries concerned. - Можно считать, что это решение (урегулирование) имеет решающее значение для тех отраслей промышленности, которых оно касается.*

*The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October. Поставщики предложили покупателям 5.000 тонн нефти, причем поставка должна быть произведена в октябре.*

*In August 2005, shortly before minority shareholders were set to get bought out, Semler asked TIM Hellas" TPG-Apax-controlled board to appoint an independent fairness committee to assess the price. - В августе 2005 года, были созваны акционеры, чтобы выкупить акции, Семлер попросил, чтобы назначили независимый комитет справедливости для определения истинной цены.*

*After all, it had gotten a fairness opinion from what it described as "independent investment bank" Morgan Stanley-a firm that had earned $40 million from Texas Pacific and Арах the previous two years. - В конце концов, это привело к справедливому мнению, о том, что это "независимый инвестиционный банк" фирмы Моргана Станлей, которая заработала 40 миллионов в предыдущие два года.*

2.3.1.1.5 Генерализация

Как видно из его названия, прием генерализации подразумевает замену единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Это легко продемонстрировать на примере широко распространенного слова performance. Новый БАРС определяет значение этого существительного следующим образом:

1). исполнение,

2). представление, пьеса,

3). работа (машины).

Однако, зачастую при переводе в английского на русский ни одно из вышеперечисленных значений не используется.

*The awful performance of state-owned enterprises and the growing potential of a financial disaster are surely the Achilles" heel of what is called China"s “primary stage of socialism".*

При переводе, как видно, ни одна из дефиниций, дающихся Новым БАРСом не подходит. Переводческая интуиция подсказывает вполне подходящий вариант "состояние": "Ужасное состояние государственных предприятий…". Другой пример из той же статьи: China"s extraordinary growth performance… has been nothing short of remarkable. ” В данном примере как вариант можно предложить "показатели": "Поразительные показатели экономического роста Китая…". При применении такого варианта переводчик отталкивается от ситуативного окружения словосочетания "экономический рост". Очевидно, что существительное, поставленное в отношение подчинительной связи с этим словосочетанием, должно быть так или иначе связано с цифрами.

*Another 1.5mln. are town and village owned enterprises that have been the core of Chinese performance.*

При анализе предложения переводчик определяет, что речь идет о некотором крупном понятии. Поэтому, как вариант "экономика": "… которые стали ядром китайской экономики." Другой пример: “In addition economic performance is supposedly replacing the goal of simply meeting production targets regardless of the cost or consumer demand." Значение "показатели", как становится ясным при разборе предложения, здесь не подходит. Можно воспользоваться значением "экономический рост" или "экономическое развитие", тогда: "К тому же возможно вопросы экономического развития вышли на первый план…". И, наконец, еще один пример из этой статьи.

*“Their (of state-owned enterprises) poor performance translates into protectionism, limits to competition etc."*

В данном примере значение "плачевное состояние", "невысокие показатели" и т.д., уже предлагавшиеся в вышеуказанных примерах, можно выразить одним словом "нерентабельность": "Нерентабельность государственных предприятий приводит к политике протекционизма …".

Таки образом, ни разу не было использовано значение, предложенное англо-русским словарем. Возможно, для развития переводческой интуиции необходимо больше внимания уделять работе с толковыми словарями, которые, по крайней мере, не дают однозначного варианта перевода, и поэтому выбор и поиск варианта остается за переводчиком.

2.3.1.1.6 Модуляция или смысловое развитие

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных отрезков в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

*Import from the U. S. declined about 14 per cent in value. as compared with the like period in 1957... Considering the increase in import prices the volume decrease wa5 considerably greater. - Импорт из США уменьшился в денежном выражении примерно на 14% по сравнению с тем же периодом 1957 года. Если учесть (учитывая) увеличение импортных цен, то можно сказать, что уменьшение его объема было значительно большим.*

*It is good that the Government should have recognize the opportunity and the obligations so clearly. Можно только приветствовать (весьма хорошо), что правительство так ясно осознало (наличие) возможности и свои обязательства.*

2.3.1.2 Грамматические трансформации

Теперь познакомимся с некоторыми грамматическими трансформациями. Среди них наиболее частыми приемами являются дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены.

*Over 60,000 drivers were on strike yesterday. Men at York and Portsmouth joined the strike, while at Edinburgh there was a return to work. Вчера забастовало более 60 тыс. водителей машин. Рабочие в Йорке и Портсмуте присоединились к забастовщикам, в то время как в Эдинбурге рабочие вновь приступили к работе (вернулись на работу). While the negotiation has been protracted, there is no evidence that a deadlock has been reached. - Хотя переговоры затянулись, нет оснований считать, что они зашли в тупик.*

2.3.1.2.1 Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

Дословный перевод (нулевая трансформация) - это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ.

*Difficult as the task was, they set a time-limit for its fulfilment. - Как ни трудна была эта задача (хотя эта задача была очень трудной), они установили срок для ее выполнения.*

Прием достаточно прост, но заслуживает упоминания по двум причинам. Во-первых, потому, что следует подчеркнуть "легитимность" его применения: у начинающих переводчиков иногда обнаруживается стремление изменять синтаксическую структуру даже там, где лучшим выбором был бы дословный перевод. Во-вторых, надо четко отличать этот прием от уже известного нам буквального перевода, который тоже передает оригинал "слово в слово", но при этом искажает его смысл или нарушает нормы языка перевода.

*Up to the present, international agreements on the prices of certain major products have scarcely modified the situation since prices are always dictated by the big industrial powers. Вплоть до настоящего времени международные соглашения о ценах на некоторые основные продукты вряд ли изменили положение дел, поскольку цены всегда определяются (диктуются) великими промышленными державами.*

2.3.1.2.2 Членение предложения

Прием членения предложения, как об этом говорит его название, заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе.

*This is one of the many stories circulating at the foreign ministry in Paris where is 53-year old Dr. Abdul Kizzak is based and who, it is claimed, is thriving on his reputation as one of Europe"s most hated man" - Это одна из многих историй, циркулирующих в Министерстве иностранных дел в Париже, где обосновался 53-летний доктор Абдул Киззак, который, как утверждают, пользуется славой самого ненавистного человека в Европе. .*

*There are two things that a money management firm can do when it finds itself in this predicament. - Есть две вещи, которые может сделать фирма, оказывающаяся в таком затруднительном положении, чтобы управлять деньгами.*

2.3.1.2.3 Объединение предложений

Прием объединения предложений прямо противоположен предыдущему - двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе.

*Britain"s application to join the Common Market will be again considered in Brussels today. - Заявление Англии о вступлении в общий рынок, будет снова рассматриваться сегодня в Брюсселе.*

2.3.1.2.4 Грамматические замены

Во многих случаях переход от оригинала к переводу осуществляется с помощью различных грамматических замен, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Грамматическая замена - это наиболее распространенный вид переводческих трансформаций. (Комиссаров В.Н. с.170)

*Замены форм слова* часто зависят от расхождений в грамматическом строе языков. Категория числа существительных имеется как в английском, так и в русском языках. Однако в употреблении существительных в единственном и множественном числе наблюдаются довольно значительные расхождения как в отношении исчисляемых, так и неисчисляемых существительных. Данный факт приводит к грамматическим трансформациям при переводе, в частности - замены множественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

*The shape of things to come is shown by the data obtained by the experts. - О характере предстоящих событий можно судить по данным, полученным специалистами (экспертами).*

*It lagged, badly - Он ужасно отставал*

Существует немало случаев, когда форме единственного числа в русском языке соответствует форма множественного числа в английском языке, и наоборот.

*The preliminary talks are not expected to last more than two weeks. - Ожидается, что предварительные переговоры продлятся не больше двух недель.*

*Замены части речи.* Весьма распространенным видом грамматической замены при переводе является замена части речи. В данной работе чаще всего такой морфологической трансформации подвергается *глагол*, заменой которому при переводе на русский язык служит *отглагольное существительное*.

Например, английский экономический термин dollar export отнюдь не означает *экспорт долларов,* как можно было бы заключить из значения его компонентов, а нечто почти противоположное: *экспорт товаров в страны долларовой зоны, имеющий целью увеличить приток долларов в* *Великобританию [31, 259].* Таким образом, речь идет не об экспорте долларов, а скорее об их импорте.

*The workers demands were for a cost-of-living raise, shorter hours and improved safety conditions.*

*Замены членов предложения.* Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры.

Существенное изменение синтаксической структуры связано с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением).

2.3.1.3 Лексико-грамматические

Особую группу переводческих трансформаций составляют приемы перевода, с помощью которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации.

2.3.1.3.1 Антонимический перевод

При антонимическом переводе замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

*Solving Britain"s economic difficulties, said Nick Havens, is a question not so much of political doсtrine as practical judgment. - Разрешение экономических трудностей Англии, сказал премьер-министр это вопрос не столько политической доктрины сколько практической целесообразности.*

2.4.1.3.2 Экспликация (описательный перевод)

Описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение. Недостаток описательного перевода заключается в его многословности. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.

Например, вместо того, чтобы использовать стилистически нейтральное слово quarrel - "ссора", автор следующей статьи помещает в текст его синоним run-in, то есть более разговорный вариант:

*This is a considerable diplomatic coup for China which has been trying to regain international recognition in the wake of its 1989 Tiananmen Square crisis, and shows how vulnerable the UK diplomacy in the run-up to 1987 - Это довольно удачный дипломатический ход Китая, который стремится вернуть утраченное после кризиса 1989 года международное и показать, насколько уязвима была британская дипломатия в ссоре четырехлетней давности.*

2.3.2.3.2 Компенсация

Компенсация - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

*Much greater economic tasks were seen to lie ahead. - Предстояли значительно более важные экономические задачи.*

*In September NRG Energy, an energy wholesaler in Princeton, N. J., applied to the Nuclear Regulatory Commission for a license to build and operate a two-reactor nuclear plant near Bay City, Tex. - В сентябре, компания NRG Energy, оптовый торговец энергии в Принстоне, штат Нью-Джерси, обратилась к Комиссии по ядерному урегулированию для получения лицензии, чтобы строить и использовать двухреакторную ядерную установку около Бей-Сити, штат Техас.*

Как уже было сказано выше, номенклатура - перечень руководящих должностей. Обычно перевод лексики, касающейся руководящих должностей не доставляет большого труда, так как она относится к лексике интернациональной. Обычно это термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности, переводятся путём использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности.

Приведём примеры перевода номенклатурных наименований:

*Manager - менеджер*

*Head - глава*

Таким же образом переводятся наименования, касающиеся номенклатуры дел:

*license - лицензия*

*applications - запросы*

*certificate - справка*

Следует отметить, что словосочетания и сложные слова чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова. Становление эквивалентов можно проследить на примере перевода неологизмов.

При переводе текстов по экономике и менеджменту большое внимание уделяется переводу экономических терминов, так как термины являются одной из характерных особенностей научных текстов. Приведём примеры перевода:

*money - деньги*

*wholesaler - оптовый торговец*

*investments - инвеситиции*

*costs - затраты*

*investors - инвесторы*

*cost - затраты*

Вышеприведённые термины являются терминами, функционирующие в одной терминосистеме. Все эти термины переводятся за счёт нахождения эквивалентов в русском языке.

В экономических текстах встречается большое количество названий различных фирм и компаний. Существует несколько способов передачи имён собственных - непосредственно перевод и транслитерация. Возможна также передача названия фирмы и компании путём сохранения в языке оригинала. При переводе экономических текстов мы воспользовались именно этим способом. Приведём примеры:

*NRG Energy - компания NRG Energy*

Также в экономических текстах часто встречались имена собственные - топонимы и личные имена. Их мы передавали путём транслитерации:

*Princeton, N. J., - Принстон, штат Нью-Джерси,*

*Бей-Сити - штат Техас*

*Gilbert Metcalf - Гильберт Меткалф*

Как видно из этого примера, мы также делали лексические добавления: мы добавляли слова "штат". Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте, могут быть различны. Одной из них - пожалуй, наиболее обычной - является то, что можно назвать "формальной невыраженностью" семантических компонентов словосочетания в исходном языке [Felber H., 2004. p.127]. Так, переводя на русский язык географические названия типа американских California, Texas, канадских Alberta, Manitobа, английских Middlesex, Surrey, французских Lorraine, Bretagne и т.п., следует, как правило, делать добавления, поскольку русскому читателю в большинстве случаев неизвестно, что именно обозначают эти наименования: штат Калифорния, штат Техас, провинция Альберта, провинция Манитоба, графство Миддлсексб графство Саррей, регион Лотарингия, регион Бретань,

Но общеизвестные топонимы мы передавали путём непосредственного перевода:

## Выводы по второй главе

Анализ переводов неологизмов убеждает нас в том, что самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке. К сожалению, словари неологизмов на русском языке издаются крайне редко. Переводчик многое мог бы почерпнуть из таких словарей.

Второй способ - это перевод путем транскрипции или транслитерации. Так, steel lobby мы передаем как лобби сталелитейных компаний. Это наиболее краткий вариант. Перевод-толкование - группа лиц (из числа бывших конгрессменов), которые в кулуарах Конгресса пытаются оказать давление на членов Конгресса в интересах владельцев сталелитейных компаний, - вряд ли можно признать удачным.

Третий способ - метод калькирования. Например, street people можно перевести как уличные люди (метод калькирования) или как скитальцы (метод аналога).

## Заключение

На основании вышеизложенного в данной главе мы пришли к выводу, что неологизм (нео + греч. Logos слово) - новое слово, языковое новшество (оборот речи), грамматическая особенность, появляющаяся в языке.

Большое количество новых лексических единиц появилось в связи с развитием компьютерной техники. Новой семантической группой являются неологизмы, связанные с предполагаемыми посещениями земли пришельцами из космоса.

Неологизмы обычно образуются по законам соответствующего языка, по его продуктивным моделям словообразования. Однако литературно-книжные неологизмы иногда создаются и непродуктивными способами словообразования. В таких случаях действенная сила словообразовательных средств становится рельефнее, нагляднее, ощутимее. Самые средства образования новых слов поэтому выступают часто как стилистический прием.

Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке современных английских писателей являются словосложение, конверсия и изменение значений слов.

Анализ новых слов показал, что преобладающую массу новых словарных единиц составляют, как и следовало ожидать, существительные, поскольку расширение словаря идет главным образом за счет имен объектов и явлений, наполняющих культурологическое пространство.

Изучение новых слов позволило выявить некоторые тенденции, характеризующие особенности расширения лингвокультурологического пространства в рассматриваемый период.

Существует много способов перевода неологизмов экономической тематике с английского языка на русский. Переводчик может калькировать "внутреннюю форму" неологизма с большой осторожностью и лишь в тех случаях, когда имеется полная уверенность в адекватности полученного перевода. Вместе с тем, анализ мотивированной "внутренней формы" является, как правило, непременным этапом в переводе таких неологизмов.

Для достижения адекватности при переводе текста с одного языка (ИЯ) на другой (ПЯ) переводчик должен использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу.

В заключение следует еще раз подчеркнуть, что основными условиями достижения адекватности в переводе неологизмов английских экономических текстов являются:

1. Знание особенностей взаимодействия неологизма с контекстом, а также основных случаев употребления различных структурных и семантических типов неологизмов.

2. Знание основных способов перевода экономических неологизмов, а также достаточное знакомство с русской терминологией в данной области, позволяющее найти эквивалентный русский вариант соответствующему английскому неологизму.

3. Умение правильно выбрать и использовать наиболее подходящий способ создания нового соответствия для перевода экономического неологизма, не имеющего русского эквивалента или отражающего специфическое явление, отсутствующее в нашей действительности.

Правильный перевод неологизмов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что неологизмы имеют значительно большую семантическую определённость и самостоятельность.

Практическое исследование, проведённое во второй главе нашей работы, позволяет нам выявить следующие приёмы, которые используются при переводе неологизмов экономической тематике:

Мы пришли к выводу, что при переводе неологизмов в экономических текстах с английского языка на русский чаще всего используются такие приёмы, как описательный перевод и перевод, который достигается путём использования неологизма, обозначающие соответствующие понятия русской действительности.

При переводе неологизмов, в каждом конкретном случае переводчик выбирает соответствующий вариант, исходя из соответствующего контекста. Обязанность переводчика - передать не только то, что сказано, но и как сказано. Именно эта обязанность переводчика приводит к необходимости аналитической стадии в переводческом процессе.

## Список литературы

1. Адамушко Н.И. Структурно-семантические особенности фразеологической номинации обращения // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып.290. Семантика, прагматика, текст. - М., 2007. - С.4-11.

2. Александрова Н.Г. Тенденции развития современной экономической терминологии в английском и русском языках // Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках: Межвузовский сборник научных статей/ Под ред.А. А. Харьковской. - Самара: Изд-во "Самарский университет", 2000. - С.75-80.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений, ИЦ Академия, Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 263с.

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. Серия: Высшее профессиональное образование, 2008. - 368 c.

5. Андрианов С.Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии // Тетради переводчика. - Вып.2. - М.: Международные отношения, 2004. - С.78-91

6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. - М.: Наука, 2004. - 367 с.

7. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания. - М., 2005. - 145с.

8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 2003. - 302 с.

9. Арнольд И.В. Семантическая структура слова и методика ее исследования. - М.: Просвещение, 2006. - 192 с.

10. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.

11. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - М.: 2001. - 152с.

12. Архипов И.К. Человеческий фактор в языке // Лексическая, категориальная и функциональная семантика: Сб. науч. тр. - М.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 2000. - С.3-10.

13. Атертон П. Справочное пособие по информационным системам и службам. Париж, ЮНЕСКО, М.: ВЦП, 2002. - 299 с.

14. Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Лингвистические проблемы перевода // Сб. статей МГУ, 2001. - С.11-27.

15. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. - М.: 2004.263 с.

16. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 2005. - 240 с.

17. Беляева Е.И. Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2005. - 180 с.

18. Беляева Е.И. Семантическое содержание и прагматический диапазон языковых форм // Семантические и функциональные аспекты германских и романских языков. Тезисы докладов и сообщений межвузовской научной конференции. - Курск, 2002. - С.23-25.

19. Беляевская Е.Г. Семантика слова. - М.: Высш. шк., 2007. - 128 с.

20. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. - М.: ВЦП, 2006. - 135 с.

21. Борисова Л.И. Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский. - М.: ВЦП, 2000. - 171 с.

22. Борисова Л.И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. - М.: ВЦП, 2001. - 168 с.

23. Борисова Л.И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. - М.: ВЦП, 2006. - 114 с.

24. Борисова Л.И. Пособия по научно-техническому переводу (методологический обзор). - М.: МПУ, 2000. - 72 с.

25. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. - М.: МПУ, 2001. - 208 с.

26. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.

27. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. - М.: Изд-во УРАО. - Ч.I. - 2001. - 104 с.

28. Ванников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. - М.: 2004. - 240 с.

29. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы.3. Изд-е, 2006. - 240 с.

30. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: Дисс. докт. филол. наук.: М.: 2007 - 178 с.

31. Воробьева М.Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте // Научная литература / Язык, стиль, жанры. - М.: Наука, 2005. - С.33-47.

32. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - Изд-во литературы на иностранных языках. - М.: 2005. - 425 с.

33. Головин Б.Н. Вопросы социальной дифференциации языка // Вопросы социальной лингвистики. - М.: Наука, 2005. - С.343-355.

34. Головнин И.В. Грамматическая категория социально-личностных отношений // Головнин И.В. Грамматика современного японского языка. - М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. - С.161-167.

35. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 2003. - 309 с.

36. Глушко М.М. Теория и практика научной речи. - М.: 2005. - 239 с.

37. Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. - М.: 2003. - 280 с.

38. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 2007. - 246 с.

39. Иванов В.В. Избранные труды по семиотике и истории культуры. Сравнительное литературоведение, 2004. - Т.3. - 816 с.

40. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. - М.: Наука, 2007. - 168 с.

41. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. - М.: Международные отношения, 2006. - С.69-90.

42. Кодухов В.И. Введение в языкознание. - М.: Просвещение, 2005. - 351 с.

43. Кожина М.М. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - Пермь, 2002. - 325 с.

44. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 2006. - 253 с.

45. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Часть II - М.: Высшая школа, 2005. - 287с.

46. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы // Лингвистические проблемы научно - технической терминологии. - М: Наука, 2000. - С.82-94

47. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М.: 2004. - 300 с.

48. Леонтьев А.А. Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования, 2001. - 216 с.

49. Лопатухина Т.А., Карпова Т.А., Королева Л.П. Английский язык для специалистов в области ракетной техники. Изд-во: Высшая школа, 2006. - 192 с.

50. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. - М.: 2001. - 158 с.

51. Мартемьянов Ю.С. Логика ситуаций. Строение текста. Терминологичность слов. Серия: Язык. Семиотика. Культура, 2004. - 156с.

52. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. - М.: МГУ, 2002, - 75 с.

53. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы как функциионально-стилевое единство: Автореф. дис... д-ра филол. наук. - М.: 2005. - 47 с.

54. Моррис Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика. - М.: Радуга, 2003. - С.37-89.

55. Назарук Ю.А. Повторная номинация как фактор конструирования текста. Вестник МГЛУ // Филология: научно-теоретический журнал. - 2006. - № 1. - С.62-65.

56. Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод.М., Воениздат, 2002. - 672 с.

57. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка (учебное пособие). - М.: МОПИ им. Н.К. Крупской, 2000. - 110 с.

58. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. - М.: Высшая школа, 2005. - 207 с.

59. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - М.: Наука, 2001. - 260 с.

60. Полещук О.Г. Теория семантического поля в свете новой научной парадигмы. Вестник МГЛУ // Филология: научно-теоретический журнал. - 2006. - № 1. - С.211-216.

61. Полякова Т.Ю., Синявская Е.В., Селезнева Г.А. Достижения науки и техники XX века. Изд-во: Высшая школа, 2004. - 288 с.

62. Полякова Т.Ю., Синявская Е.В., Тынкова О.И., Улановская Э. С.

Английский язык для инженеров. Изд-во: Высшая школа, 2003. - 464 с.

63. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Наука, 2005. - 304 с.

64. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы. - М.: Наука, 2006. - 212 с.

65. Рейман Е.А. О нетерминологической лексике научных текстов // Особенности стиля научного изложения. - М.: 2006. - С.178-191.

66. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). - М.: Издательство АН СССР, 2001. - С.46-54

67. Рябцева Э.Г. Опыт описания оценочного компонента лексического значения слова // Проблемы семантической структуры и функционирования лексических единиц (на материале романо-германских языков): Сб. науч. тр. - Иваново: Изд-во Иванов. ун-та, 2002. - С.118-127.

68. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). - Киев: Изд-во Киевского университета, 2004. - 91 с.

69. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. Изд-во: Гнозис, 2004. - 160 с.

70. Страхова B. C. Грамматическое описание как вид текста // Язык как коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им.М. Тореза. - Вып.284. - М: Изд-во МГПИИЯ им.М. Тореза, 2005. - С.42-48.

71. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. - М.: 2002. - 231 с.

72. Суперанская А.В. и др. Общая терминология: Вопросы теории. - М.: Наука, 2002. - 243 с.

73. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. - М.: Просвещение, 2005. - 271 с.

74. Стрелкова Н.С. Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов. - М.: 2004. - С.9.

75. Татаринов В.А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. - М.: 2007. - 384 с.

76. Татаринов В.А. Теория терминоведения. Т.1. - М.: Московский лицей, 2006. - 311с.

77. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. - М.: 2005. - 120 c.

78. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). - М.: 2002 - 225 с.

79. Felber H. Terminology Manual. Paris, Infoterm, 2004, - 426 p.

80. Leech G. N. Principles of pragmatics. L., N. Y. Longman Inc., 2003 - 190 р.

Список лексикографических источников:

1. Большой англо-русский политехнический словарь = The comprehensive English-Russian scientific and technical dictionary: В 2-х т // СМ. Баринов и др.: М.: Руссо, 2003. - Т. I - 701 с; Т. II - 718 с.

2. Борисов А.Б. Большой экономический словарь: 10 000 терминов. - М.: Книжный мир, 2003. - 895 с.

3. Климзо Б.Н. Русско-английский словарь слов и словосочетаний, используемых в научно-технической литературе. - М: "ЭТС", 2001. - Т.1. - 648 с., Т.2. - 336 с.

4. Мурашкевич А.М. Англо-русский словарь по авиационному оборудованию и бортовым системам. В 2 томах. Том 1. Буквы A-M. Том 2. Буквы N-Z. 2003. - Около 45000 терминов.

5. Мурашкевич А.М. Англо-русский словарь по бизнесу и технике воздушного транспорта / English-Russian Dictionary on Air Transport Business and Technology. Изд-во: НВК-Инвест, 2003 - 602с.

6. Пивовар А.Г. Большой финансово-экономический словарь. - М.: Экзамен, 2000. - 1064 с.

7. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке: руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке), 2006. - 243 с.

8. Современный англо-русский политехнический словарь / Modern English-Russian Polytechnical Dictionary Изд-во: Вече, 2007. - 445с.

9. Циммерман М., Веденеева К. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. М.: Наука, 1993. - 735 с.

10. McGraw-Hill Sybil P. Parker MCGraw-Hill Dictionary of scientific and technical terms, 2002. - 2380 р.

11. Roshan McArthur, Tom McArthur Oxford Companion To English Language. Изд-во: Oxford University Press, 1996. - 1072 р.

## Приложение

Text 1

On My Mind

By Jerry Taylor and Peter Van Doren, senior fellows at the Cato Institute.

Hooked on Subsidies

Why conservatives should join the left"s campaign against nuclear power.

when it comes to politics, we don"t often find ourselves in agreement with Bonnie Raitt or Graham Nash. But now that they are campaigning against new nuclear plants, they"re our friends. Raitt, Nash, the Indigo Girls and other vocal rockers are attacking a provision in pending Senate legislation that would award what they call "massively expensive loan guarantees-potentially a virtual blank check from taxpayers" for nuclear power plant construction.

Even without the new legislation there"s plenty of federal money being doled out. In September NRG Energy, an energy wholesaler in Princeton, N. J., applied to the Nuclear Regulatory Commission for a license to build and operate a two-reactor nuclear plant near Bay City, Tex. The NRC is expecting 19 similar applications in the next 18 months. If approved, they will be eligible for loan guarantees under the Energy Policy Act of 2005.

Pro-nuclear groups herald the coming flood of applications as proof that nuclear energy makes economic sense. Nonsense. The only reason investors are interested: government handouts. Absent those subsidies, investor interest would be zero.

A cold-blooded examination of the industry"s numbers bears this out. Tufts economist Gilbert Metcalf concludes that the total cost of juice from a new nuclear plant today is 4.31 cents per kilowatt-hour. That"s far more than electricity from a conventional coal-fired plant (3.53 cents) or "clean coal" plant (3.55 cents). When he takes away everyone"s tax subsidies, however, Metcalf finds that nuclear power is even less competitive (5.94 cents per kwh versus 3.79 cents and 4.37 cents, respectively).

Nuclear energy investments are riskier than investments in coal - or gas-fired electricity. High upfront costs and long construction times mean investors have to wait years to get their money back. The problem here is not just the cost per watt, several times that of a gas plant, but the fact that nuclear plants are big. Result: The upfront capital investment can be 10 to 15 times as great as for a smallgas-fired turbine.

A nuclear plant"s costs are not only higher but more uncertain. Investors have to worry that completion will take place late-or never (witness the abandonment of the reactor at Shoreham, N. Y). Accordingly, nuclear power would have to be substantially cheaper than coal - or gas-fired power to get orders in a free market.

So why does NRG want to build a nuclear plant in Texas? Two factors are in play. First, the license costs a relatively small amount compared with the cost of construction. Second, the federal government would guarantee up to 100% of the $6.5 billion to $8.5 billion NRG might borrow from capital markets (as long as it doesn"t exceed 80% of the project cost). Without such guarantees no investor would lend significant amounts of capital to NRG.

How do France (and India, China and Russia) build cost-effective nuclear power plants? They don"t.governmental officials in those countries, not private investors, decide what is built. Nuclear power appeals to state planners, not market actors.

The only nuclear plant built in a liberalized-energy economy in the last decade was one ordered in Finland in 2004. The Finnish plant was built on 60-year purchase contracts signed by electricity buyers, by a firm (the French Areva) that scarcely seems to be making good money on the deal.

What, then, should government do to overcome nuclear"s economic problems? Absolutely nothing. There is no more to the right-wing case for nuclear subsidies than there is to the left-wing case for solar subsidies.

If the permitting process is broken, then by all means fix it. If plant safety regulations are excessive, then by all means reform them. If greenhouse gas emissions prove to be a problem, then impose a reasonable carbon tax across the board. But once those tasks are complete, the role for government ends.

We like nuclear power as much as anyone else on the right. But friends don"t let friends get hooked on subsidies. We"re glad to see Raitt and her rocker compadres agree.

Text 2

GREEKS BEARING GIFTS

Innocents at Home

When foreign firms list in the U. S., how well are American investors protected? Not very, if one nasty takeover battle is any indication | By Neil Weinberg

ERIC SEMLER, WHO RUNS A NEW YORK City hedge fund, invests in media and communications companies. One failed deal sticks in his craw, and Semler has gone to federal court in New York City for restitution. He claims that two private equity firms, Texas Pacific Group and Арах Partners, committed securities fraud by driving down the stock price of a Greek company listed on Nasdaq that his fund had a stake in and hiding a potentially higher takeover offer.

The lessons for investors: Just because a foreign company is listed on an American exchange doesn"t mean you are afforded every protection.

"We"re not the sort of guys who are looking to pick a fight," Semler says. "But when someone comes in and steals something from us it"s very frustrating." He claims his fund, TCS Capital Management, was shortchanged $108 million. Texas Pacific Group ($30 billion in investor assets) and Арах in London ($20 billion) decline comment.

Their motion to dismiss the suit, however, speaks volumes. It says the buyout was a purely foreign affair to which U. S. securities laws do not apply. If TCS is to prevail under U. S. law, it will have to convince a federal judge there is clear evidence of securities fraud.

"If they trade on Nasdaq and cheat U. S. investors, it doesn"t matter where the company is incorporated. U. S. securities law applies," says lawyer Howard Kaplan, who is representing TCS.

The shootout involves TIM Hellas, formerly Greece"s third-largest wireless phone company. Sender"s hedge fund started investing in it in early 2004 and eventually put up $83 million, or $18.30 a share, for a 5.3% stake. Semler says TIM Hellas was trading at half the average multiple of European wireless firms. Telecom Italia owned 81% of TIM (short for Telecom Italia Mobile) Hellas at the time. Semler figured, a bit naively, that worst-case the Italian parent would buy out the rest of the minority investors at a modest premium. Instead, in April 2005 Texas Pacific and Арах announced a definitive agreement to buy Telecom Italia"s stake for $22 a share (a 3% premium to previous day trading), valuing the company"s stock at $1.9 billion.

While the offer would have handed Semler a small profit, he felt it was a low-ball by as much as $10 a share, compared with what cell firms were trading for on the Continent. In August 2005, shortly before minority shareholders were set to get bought out, Semler asked TIM Hellas" TPG-Apax-controlled board to appoint an independent fairness committee to assess the price.

The board, in a proxy statement filed with the Securities & Exchange Commission, declared the merger price fair. After all, it had gotten a fairness opinion from what it described as "independent investment bank" Morgan Stanley-a firm that had earned $40 million from Texas Pacific and Арах the previous two years. The board also informed minority investors that it would not follow the U. S. practice of establishing a special committee to assess the fairness of the deal: "Greek law does not provide appraisal rights in connection with the merger," it said.

The proxy also noted that an unnamed "potential investor"-later revealed to be Egyptian telecom mogul Naguib Sawiris - had expressed interest in putting in a competing bid that might have resulted in an offer of $26 a share. However, the proxy referred to Sawiris" bid as "highly conditional," and TIM Hellas" owners rejected it.

Another wrinkle: TIM Hellas later told the SEC that TPG and Арах had over the past two years offered Telecom Italia as much as 20 euros a share (now worth $29) for TIM Hellas but were rebuffed. The buyers say Telecom Italia accepted the lower offers because TlM"s fortunes were declining. Semler is arguing that the missing link is a grab bag of goodies, like handsets, that Telecom Italia is selling to TIM Hellas.

Semler was infuriated further when he learned that TPG and Арах bought out Q-Telecom, Greeces fourth-largest cell carrier, for 14.3 times annualized trailing earnings. That means shareholders of Q-Te\ecom - would receive 2.8 times the multiple their shell company, Troy, was paying TIM Hellas investors. The new owners quickly merged TIM Hellas with Q-Telecom and revamped management and marketing. Then, in February, they flipped the company to Sawiris for $4.4 billion, making an 80% profit on TIM Hellas in 20 months. Their adviser on the deal: Morgan Stanley. Now both Арах and TPG are considering buying a stake in Sawiris firm, the Wall Street Journal reported in October. Sawiris declines comment.

Text 3

THE FUNDS

AMERICAN CENTURY ULTRA IS STRUGgling. During the go-go 1990s, the flagship fund of American Century Investments was synonymous with stellar growth stocks. Ultra, along with companions Select and Growth, ran up annual returns of 20% to 40% by owning hot stocks like MCI WorldCom and Lucent Technologies. Then came the end of the bubble. Ultra, like most funds chasing big growth stocks, crashed.

There are two things that a money management firm can do when it finds itself in this predicament. One is to stick to its strategy, inevitably losing assets as customers desert it near the bottom but at least positioning itself to participate in the rebound. The other is to panic and change direction. Ultra panicked.

After riding tech stocks down, this fund sold them and switched to things that looked safer. Stocks in cement, insurance and restaurants replaced former tech highfliers.

Do we need to tell you what happened to the portfolio in the bull market that began five years ago? It lagged, badly. Ultra"s 10.7% average annual return in the five years through September compares with 15.5% for the S&P 500 and 14.1% for Ultra"s peers, funds of large-cap growth stocks. If Ultra, one of the half-dozen best-performing funds of the 1990s with assets of more than $10 billion, is still a growth portfolio, it sure hasn"t acted like one. In the latest FORBES ratings, it gets a mere D in up markets. The rest, all growth funds, scored an A or an A+*.*

So investors have yanked an estimated $11.6 billion from Ultra-and $16 billion overall from American Century stock and bond funds-since the beginning of last year. Ultra"s three comanagers have left, along with the fund firm"s chief executive and a spate of other high officials. Ultra is under new managers, trying ever so hard for a comeback, but their task is not easy.

Just as matters seemed they couldn"t get worse, this past spring an Iowa man, seeking to compel American Century to buy the small-cap stocks he liked, was arrested after allegedly sending a pipe bomb to a money manager at the firm"s Kansas City headquarters.

The most telling admission that Ultra and its fund family have lost their way is the recent decision to impose sales charges of up to 5.75% on another 12 of American Century"s 84 funds, including Ultra, bringing the total number of its load funds to 39. (Current no-load customers are grandfathered in) Since Ultra"s S record doesn"t attract investors, perhaps stockbrokers can be bribed to do the work.

Even that won"t be an easy sell, since financial advisers compensated by sales fees (loads and 12b-1 s) have good fund families to choose from. "Right now, they simply don"t have a very good fund lineup," says Jeffery D. Chaddock, an adviser with Ameriprise in Columbus, Ohio, which is in the sales fee camp. "I would choose Fidelity or American Funds before American Century. Both have better consistency and ratings."

No one should have any illusion that it"s possible to enjoy the performance of a high-risk growth fund in a bull market without suffering some pain in the bear market that follows. Funds that get A or A+ grades from FORBES for bull markets tend to deliver an F in bear markets. But hang on for a long time, through bull - and bear-market cycles, and you can do well with a risky fund.

Seligman Communications & Information is a good example of the breed. We give this high-tech portfolio an A+ for up-market performance and an F for down markets. It didn"t miss out in the post-2002 bull market, racking up a 22.1% annual return. Over the past 15 years it has averaged a 16.9% return, beating the S&P500"sll%.

Once upon a time the American Century (formerly Twentieth Century) fund family had a clearer sense of purpose. Founder James E. Stowers Jr. looked for companies with positive earnings momentum. In the early 1970s he wrote a computer program that narrowed a list of 16,000 stocks to 1,000, giving his analysts a starting point for final picks. He launched Ultra in 1981, and it was a hit as the market climbed out of a Jimmy Carter-era funk. In early 2000, before the tech crash, the fund had amassed assets of $43 billion. Assets are down to $10.7 billion now. At 83, Stowers remains on the American Century board but is detached from the management of the company he started and spends most of his time on philanthropy.

Last year Bruce Wimberly, who had comanaged Ultra for ten years, departed, ostensibly because he wanted more time with his family. Later Gerard Sullivan, comanager since 2001, and Wade Slome, comanager since 2002, left Ultra as well, although Sullivan is still with American Century.

In came Thomas Telford in June 2006. Previously Telford, 40, a strapping fellow who coaches kids" flag football and soccer, ran New Opportunities II, an American Century small-cap growth fund with a decent record. Another manager, Stephen Lurito, American Century"s new chief investment officer for U. S. growth equity, joined Ultra this past August.

This year"s return of 16.7% is 2.6 points above a rejuvenating large-cap growth category. But Morningstar analyst Christopher Davis remains unconvinced. Telford"s initial showing is too short to be meaningful, he believes. He also worries about an "experience drain," with all the talent leaving; Morningstar gives Ultra only two stars. Davis says he wouldn"t recommend any of American Century"s large growth funds now.

Telford has a quarter of assets in manufacturing, energy and materials, not too far behind info tech and telecom, at 35%.

Un-WorldCom-like names such as Emerson Electric, PepsiCo and United Technologies are now prominent among Ultra"s holdings. While these have decent earnings growth rates, they are hardly explosive.

Turnover has increased to 80%, from 33% in 2005 under Wimberly. Telford says a growth stock has a finite life, and he looks to get it at the sweet spot in its

cycle. "The last thing I want is a growth stock that"s going to stagnate or go down for two years," he says. Telford bought Network Appliance in May at $38 and, after it disappointed, sold at $29 in August. He sold Ultra"s Amazon position after the fund held it for many years (Amazon"s price has since increased threefold) and greatly trimmed Ebay.

Telford has made some good calls, too. Gamemaker Nintendo has more than doubled since he began buying in December 2006. Apple, Ultra"s third-largest holding (2.8% of the portfolio), is ahead 120% in 2007, while GPS-maker Garmin is up 116%. Research In Motion, a new addition in May at $53, is now at $121.

American Century last year hired cyclist Lance Armstrong as a pitchman, part of a multimillion-dollar brand-building campaign. If the fund vendor can"t deliver endurance in its performance records, it can at least offer up a guy who has.

Текст 1

По моему мнению

Джерри Тейлор и Питер ван Дорен, старшие преподаватели в Институте като.

Субсидии

Почему консерваторы должны присоединиться к кампании левых против ядерной энергии.

Когда данная вещь появляется в политике, мы не всегда соглашаемся с Бонни Рэиттом или Грэме Нэшем. Но теперь, когда они проводят кампанию против новых ядерных установок, они стали нашими друзьями. Рэитт, Нэш, Девочки Индиго и другие вокальные рокеры хватаются за условие в законодательстве Сената, которое предоставило бы им как они называют: "в дорогие ссуды в широком масштабе, которые гарантирует потенциально действительный чек без обозначения суммы от налогоплательщиков "для строительства атомной электростанции".

Даже без нового законодательства выделяются большие суммы федеральных денег. В сентябре, компания NRG Energy, оптовый торговец энергии в Принстоне, штат Нью-Джерси, обратилась к Комиссии по ядерному урегулированию для получения лицензии, чтобы строить и использовать двухреакторную ядерную установку около Бей-Сити, штат Техас. Комиссия по ядерному урегулированию ожидает 19 подобных заявлений в последующие полтора года. Если они будут одобрены, то они будут иметь право на гарантии в получении ссуды согласно Акту Политики Энергии от 2005 года.

Проядерные группы говорят о наплыве заявлений, что является доказательством того, что ядерная энергия имеет экономический смысл. Это беспочвенно. Единственное, в чём инвесторы заинтересованы, это в поддержке правительства. У инвестора не было бы никаких интересов при отсутствии данных субсидий.

Хладнокровная экспертиза числа промышленности подтверждает это. Экономист Гильберт Меткалф приходит к заключению, что общая стоимость от новой ядерной установки сегодня составляет 4.31 цента за киловатт-час. Это - гораздо больше, чем электричество от обычной угольной установки (3.53 цента) или установки "чистого угля" (3.55 цента). Однако Меткалф находит, что когда он забирает всеобщие налоговые субсидии, что ядерная энергия даже менее конкурентоспособна (5.94 цента в против 3.79 цента и 4.37 цента, соответственно).

Инвестиции в ядерной энергии более опасны, чем инвестиции в уголь или газ. Высокие затраты и долгие сроки строительства подразумевают, что инвесторы должны ждать годы, чтобы вернуть свои деньги. Проблема здесь не только в стоимости в ваттах, несколько раз превышающей газовую установку, а в том факте, что ядерные установки являются большими. В результате инвестиция капитала может быть от 10 до 15 раз больше, чем газовая турбина.

Затраты в ядерной установке не только выше, но и более сомнительны. Инвесторов должно насторожить, что завершение будет поздно - или вообще никогда (например, отказ от реактора в Сторхэме, Нью-Йорк). Соответственно, ядерная энергия должна быть существенно более дешевле, чем уголь или газ, чтобы быть востребованной на свободном рынке.

Так, почему, NRG хочет строить ядерную установку в штате Техас? Два фактора влияют на данное решение. Во-первых, лицензия стоит относительно дёшево по сравнению со стоимостью строительства. Во вторых, федеральное правительство гарантировало бы до 100% от 6.5 миллиардов $ к 8.5 миллиардам $, которые NRG, могла бы заимствовать от рынков капитала (пока это не превышает 80% от проектной стоимости). Без таких гарантий никакой инвестор не предоставил бы NRG существенные суммы из своего капитала.

Как Франция (и Индия, и Китай, и Россия) строит рентабельные атомные электростанции? Они этого не делают. Именно правительственные должностные лица в тех странах, а не частные инвесторы, решают, что будет построено. Государственные планировщики распоряжаются энергией.

Единственная ядерная установка, построенная в качестве экономии свободной энергии в прошлом десятилетии была заказана в Финляндии в 2004 году. Финская установка была построена согласно контракту на 60 лет, подписанный покупателями электричества, фирмой (французской Areva) и, кажется, приносит хороший доход.

Что, тогда, правительство должно было делать, чтобы преодолеть экономические ядерные проблемы? Абсолютно ничего.

Если процесс разрешения нарушен, то во что бы, то ни стало, его устанавливают. Если правила техники безопасности установки чрезмерны, то во что бы то ни стало их преобразовывают. Если парниковый эффект оказывается проблемой, то устанавливают вполне разумный налог на углерод. Но как только данные задачи решены, роль правительства считается сыгранной.

Мы больше всех любим ядерную энергию. Но друзья не позволяют друзьям цепляться за субсидии. Мы довольны видеть Рэитт и ее рокерских подруг согласными с этим.

Текст 2

ГРЕКИ, НЕСУЩИЕ ПОДАРКИ

Невинные дома

Когда иностранные фирмы внесены в список в США, насколько хорошо защищены американские инвесторы? Не очень, если одно противное сражение переворота - любой признак | Нейл Веинберг

ЭРИК Семлер, который управляет денежным фондом в НЬЮ-ЙОРК СИТИ, вкладывает капитал в компании коммуникаций и средства массовой информации. Если что-то идёт не так как он хочет, то Семлер обращается в федеральный суд в Нью-Йорк Сити за реституцией. Он утверждает, что две частных фирмы, Texas Pacific Group и Арах Partners совершили мошенничество с ценными бумагами, снижая цены акций греческой компании, внесенной в список на Nasdaq, что его фонд имел долю и был сокрыт.

Уроки для инвесторов: только, потому, что иностранная компания внесена в список на Американском обмене, не подразумевает, что Вам предоставлена любая защита.

"Мы - не те парни, которые ждут лишь того, чтобы поспорить, говорит Семлер." Но когда кто-то влезает и крадет что-нибудь у нас, это очень расстраивает". Он требует свой вклад у TCS Capital Management, который был сокращён до 108 миллионов долларов и Арах в Лондоне (20 миллиардов $).

Их попытки отклонить иск, однако, говорят о добавлении объемов. Это говорит, о том, что это полностью прерогатива иностранных дел, к которому американские законы о ценных бумагах не применяются. Если TCS должен преобладать согласно американскому закону, это должно убедить федерального судью как ясное свидетельство мошенничества с ценными бумагами.

"Если они торгуют и обманывают американских инвесторов, не имеет значения, где включена компания. Применяется американский закон о ценных бумагах " говорит адвокат Говард Каплан, который представляет TCS.

Сюда вовлечена TIM Hellas, бывшая третья по величине в Греции компания по беспроводным телефонам. Фонд начал вкладывать капитал в начале 2004 года и в конечном счете поднимал 83 миллиона $, или 18.30 $ с одной акции, за 5.3%. Семлер говорит, что TIM Hellas торговал в половине среднего числа, многократного из Европейских фирм. Телесвязь Italia находящиеся в собственности на 81% у TIM Hellas в то время. Семлер наивно рассчитывал, что в худшем случае, итальянская фирма выкупит остальную часть инвестиций. Вместо этого, в апреле 2005 года Texas Pacific Group и Арах Partners объявили соглашение на покупку доля в Италии.

В то время, как предложение обеспечило бы Семлеру маленькую прибыль, он чувствовал, что это очень низкий процент по сравнению с тем, что фирмы имели на Континенте. В августе 2005 года, были созваны акционеры, чтобы выкупить акции, Семлер попросил, чтобы назначили независимый комитет справедливости для определения истинной цены.

Правление, вместе с Обменной Комиссией, объявляло ярмарку цен для слияния компаний. В конце концов, это привело к справедливому мнению, о том, что это "независимый инвестиционный банк" фирмы Моргана Станлей, которая заработала 40 миллионов в предыдущие два года. Правление также информировало инвесторов, что оно не будет следовать американской практике установки специального комитета, чтобы оценить справедливость дела: "Греческий закон не предусматривает права оценки в связи со слиянием компаний" - было сказано правлением.

Полномочие также отметило, что неназванный "потенциальный инвестор" - позже выяснилось, что египетский магнат Нагуиб Савирис выразил интерес во включении предложения конкуренции, которое могло бы закончиться предложением в 26 миллионов долларов. Однако, предложение Савириса было принято как "высоко условное" и владельцы греческой фирмы отклонили его.

Другая проблема заключается в том, что греческая фирма позже сказала, что Texas Pacific Group и Арах Partners имели за прошедшие два года хорошие проценты, покупатели говорят, что Италия принимала более низкие предложения, потому что благосостояние снижалось. Семлер спорит, что отсутствующая связь - способ захвата положительных героев, подобно телефонным трубкам, и что Италия продалась греческой фирме.

Семлер ещё больше пришёл в бешенство, когда узнал, что Texas Pacific Group и Арах Partners выкупали Q-Telecom, четвёртую по величине фирму. Это означает, что акционеры Q-Telecom получили бы в 2.8 раза больше. Монетный вес, оплачивали инвесторам Тима Хелласа. Новые владельцы быстро слили Тима Хелласа с Q-телесвязью и обновляли управление и маркетинг. Тогда, в феврале, они щелкали компанией к Sawiris для 4.4 миллиардов $, делая прибыль на 80% от Тима Хелласа через 20 месяцев. Их советник на деле: Морган Стэнли. Теперь и Арах и TPG рассматривают выкупающий долей (ставкой) Sawiris фирмой, "Уолл Стрит джорнал", сообщенный в октябре.

Текст 3

ФОНДЫ

АМЕРИКАНСКОЕ СТОЛЕТИЕ АКТИВНО БОРЕТСЯ. В течение энергичных 1990-ых, фонд флагманского судна Американского столетия Инвестиции были синонимичны со звездными акциями. Крайний фонд, наряду с Выбором компаньонов и Ростом, управляло ежегодными возвращениями 20% к 40%, имея при этом горячие акции подобно компаниям MCI WorldCom и Lucent Technologies. Тогда настал момент, когда должен был лопнуть данный пузырь. Крайний фонд, подобно большинству фондов, преследующих большие акции роста, потерпел крах.

Есть две вещи, которые управляющая деньгами фирма может делать, когда это окажется в этом затруднительном положении. Каждый должен придерживаться этой стратегии, неизбежно проигрышных активов, поскольку клиенты покидают это фонд, но, по крайней мере, остаётся, расположение, чтобы участвовать в рикошете.

После потери на технических акциях, этот фонд продал им и переключил к вещам, которые выглядели более безопасными. Акции в цементе, страховании и ресторанах заменяли прежний технический колледж.

Мы должны сообщить Вам, что же случилось с портфелем на бычьем рынке, который начал работать пять лет назад? Он ужасно отставал. У компании Ultra"s 10.7% составляют в среднем ежегодное возвращение, в этих пяти годах до сентября сравнивает с 15.5% для компании SP 500 и 14.1% для пэров (равных по положению). В самых последних оценках ФОРБСА, это получает простой D на рынках.

Так что инвесторы дергали оцененные 11.6 миллиардов $ от Ультра 16 миллиардов $, полных от Американских акций столетия и фондов обязательства - начиная с начала прошлого года. Трое из Ultra"s уехали, наряду с руководителем фирмы фонда и потоком других высоких должностных лиц. Также казалось, что положение дел не могло ухудшаться, тем не менее, прошлой весной человек Штата Айова, пытаясь заставить Американское столетие покупать акции, которые он имел, был арестован после предположительной попытки заложить бомбу в штабе Города Канзас-Сити.

Большинство сообщений говорят, что Ультра и его фонда потеряли свой путь - недавнее решение наложить коммерческие обвинения до 5.75% на еще 12 из Американского столетия 84 фонда, включая крайний фонд, принося общее количество его фондов груза к 39. (Текущие клиенты без груза) С тех пор отчёт Ultra"s S не привлекает инвесторов, возможно биржевые маклеры были подкуплены, чтобы сделать работу.

Но это было бы нелегко, так как финансовые советники, которым дают компенсацию коммерческие платы (грузы и 12b-1 s) имеют хорошие фонды, Прямо сейчас, они просто не имеют очень хорошей очереди фонда, " говорит Джеффери Д. Чаддок, советник в Колумбусе, Штате Огайо, который находится в коммерческом лагере." Я выбрал бы Преданность или Американские Фонды, чем Американское столетие.

Никто не должен иметь иллюзию, что возможно наслаждаться работой фонда роста высокого риска на бычьем рынке без того, чтобы не перенести некоторые потери на рынке с пониженной тенденцией. Фонды, которые получают или сорта от ФОРБСА для бычьих рынков, имеют тенденцию поставлять F в рынках с пониженной тенденцией.

Когда-то Американское столетие (прежде Двадцатое столетие) имело более ясный смысл цели. Основатель Джеймс Е. Стоуерс разыскивал компании младшие с положительным импульсом дохода. В начале 1970-ых он написал компьютерную программу, которая сузила список 16,000 акций к 1,000, давая его аналитикам, отправная точка для финала выбирает. Он запустил Крайний фонд в 1981, и это было удар, поскольку рынок поднялся. В начале 2000, перед техническим крахом, фонд накопил активы 43 миллиардов $. Активы - до 10.7 миллиардов $ теперь. В 83, Стоуэрс всё ещё остается в правлении, но он отделен от управления компании, он стал тратить больше времени на филантропию.

В прошлом году Брюс Вимберли, который был связан с Ультрой в течение десяти лет, ушёл с поста, якобы потому, что он хотел больше времени проводить со своей семьёй. Более поздний Джерард Сулливан, со-менеджер с 2001 года, также оставил Ультра.

Другой менеджер, Стивен Лурито, - новый главный инвестиционный чиновник за американскую акцию. Это годовое возвращение 16.7% - 2.6 пункта выше категории роста. Но аналитик Morningstar Кристофер Дэвис остается непреклонным. Начальный показ Телфорда слишком короток, чтобы быть значащим, считает он. Он также волнуется об " утечке опыта, " с последующим дефецитом таланта; Morningstar дает Ультре только две звезды. Дэвис говорит, что он не рекомендовал бы никому Американское столетие.

Телфорд имеет четверть активов в производстве, энергии и материалах, не слишком далеко позади технического колледжа информации и телесвязи, в 35%.

Un-WorldCom-like названия типа Emerson Электрический, PepsiCo и Объединенные Технологии теперь виден среди Ultra"s проведения. В то время как они имеют приличные нормы роста дохода, они как взрывчатое вещество.

Товарооборот увеличился к 80%, от 33% в 2005 под Wimberly. Телфорд говорит, что акция роста имеет конечную жизнь, и он ждёт, чтобы получить доход в тёплом месте.

Цикл." Последняя вещь, которую я хочу - акция роста, на котором он собирается застаиваться или спускаться в течение двух лет, " говорит он. Телфорд купил Прибор Сети в Мае в 38 $ и, после того, как это разочаровало, продал за 29 $ в августе. Он продал положение Ultra"s

Американское столетие в прошлом году нанимало велосипедиста Ланс Армстронга как часть многомиллионной кампании.

1. Арнольд И.В. Семантическая структура слова и методика ее исследования. - М.: Просвещение, 2006. С. 166. [↑](#footnote-ref-1)
2. Арнольд И.В. Семантическая структура слова и методика ее исследования. - М.: Просвещение, 2006.С. 169. [↑](#footnote-ref-2)
3. Беляева Е.И. Семантическое содержание и прагматический диапазон языковых форм // Семантические и функциональные аспекты германских и романских языков. Тезисы докладов и сообщений межвузовской научной конференции. - Курск, 2002. - С.23-25. [↑](#footnote-ref-3)
4. Беляева Е.И. Семантическое содержание и прагматический диапазон языковых форм // Семантические и функциональные аспекты германских и романских языков. Тезисы докладов и сообщений межвузовской научной конференции. - Курск, 2002. - С.23-25. [↑](#footnote-ref-4)
5. Будагов Р.А. К проблеме устойчивых и подвижных элементов в лексике. Изд-во АН СССР, ОЛЯ, т. X, вып. 2, 1951, стр. 106. [↑](#footnote-ref-5)
6. Виноградов В. В. «Из истории современной русской литературной лексики», Изд-во АН СССР, ОЛЯ, т. IX, 1950, стр. 377. [↑](#footnote-ref-6)
7. Беляева Е.И. Семантическое содержание и прагматический диапазон языковых форм // Семантические и функциональные аспекты германских и романских языков. Тезисы докладов и сообщений межвузовской научной конференции. - Курск, 2002. - С.23-25. [↑](#footnote-ref-7)
8. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. — М.: Международные отношения, 2006. - С.69-90. [↑](#footnote-ref-8)
9. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. — М.: Международные отношения, 2006. - С.69-90. [↑](#footnote-ref-9)
10. Цит. по Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы // Лингвистические проблемы научно- технической терминологии. - М: Наука, 2000. - С.82-94. [↑](#footnote-ref-10)
11. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы // Лингвистические проблемы научно- технической терминологии. - М: Наука, 2000. - С.82-94 [↑](#footnote-ref-11)
12. Страхова B.C. Грамматическое описание как вид текста // Язык как  
    коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. тр./ МГПИИЯ им. М.Тореза. - Вып. 284. - М: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 2005. - С. 42-48. [↑](#footnote-ref-12)
13. Страхова B.C. Грамматическое описание как вид текста // Язык как  
    коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. тр./ МГПИИЯ им. М.Тореза. - Вып. 284. - М: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 2005. - С. 42-48. [↑](#footnote-ref-13)
14. Головнин И.В. Грамматическая категория социально-личностных отношений // Головнин И.В. Грамматика современного японского языка. - М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. - С.161-167. [↑](#footnote-ref-14)
15. Головнин И.В. Грамматическая категория социально-личностных отношений // Головнин И.В. Грамматика современного японского языка. - М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. - С.161-167. [↑](#footnote-ref-15)
16. Головнин И.В. Грамматическая категория социально-личностных отношений // Головнин И.В. Грамматика современного японского языка. - М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004. - С.161-167. [↑](#footnote-ref-16)